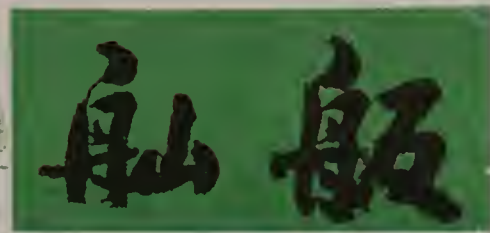


SAMPAN



New England's Only Chinese-English Newspaper

VOL. XXIX, December 21, 2001

二零零一年十二月二十一日

波士頓的臥虎藏龍—— 訪波城中國藝術界的菁英



Boston's Hidden Treasures: Asian Immigrant Artists

HEALTH SPECIAL SECTION

INSIDE: * Centerfolds * CCBA V. KKCS \$ Case * Poem Translation *

THE SAMPAN

A.A.C.A.

200 Tremont Street
Boston, MA 02116

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA

LOCAL NEWS

Nov. Crime in Chinatown Discussed at Safety Meeting

"Last month was kind of a quiet month, thank goodness," announced Boston Police patrolman Frank Walsh about Chinatown-area crime at the Dec. 5 Chinatown Safety Committee Meeting at the Double Tree Hotel Conference Room.

Walsh opened the monthly meeting with a crime update for Area A-1, which includes Chinatown. "Although (Part 1) crime went up in November compared to last November... crime has been down the last few years," he said.

According to police statistics that compare Part 1, or violent, crimes in Nov. 2000 with Part 1 crimes in 2001, last month saw an increase of six more crimes than last year's two Part 1 crimes. Those Nov. 2001 crimes included three assaults, four break-ins and one unarmed robbery.

A lot of the break-ins, according to Walsh, are carried out by "drug people" who are "looking for something to sell."

As for the late night and early morning robberies that took place a few months ago in Chinatown, Walsh said no one has been caught.

But Chinatown could get some help in preventing crime and catching criminals. Bill Moy, a Chinatown Neighborhood Council Chairman, said that more police presence will be in the area, mostly from the Anti-Gang Task Force and Drug Unit.

In other news, Jadine Soo Hoo from the Mayor's Office of Neighborhood Services, said that Dino's nightclub may try to apply for a zoning change that would allow for it to reopen after being shut down over the summer. Dino's, which was closed because of a zoning violation, has been accused of attracting prostitution, drug sellers and a rough crowd to the area late at night.

Soo Hoo also discussed that investigators are looking into a massage parlor named "Gold Fingers" that has raised suspicions in Chinatown.

--Adam Smith

\$1.7 Million of Tax Money to go to Job Skills Training

A total of \$1.7 million in Neighborhood Jobs Trust funds will help run 18 community-based job training programs, including the Asian American Civic Association's "Computerized Office Skills Training Program." (Chau-ming Lee, the AACA's executive director is on the far right of the bottom photo.) Mayor Menino announced the City's investment in the job-training programs late last month.

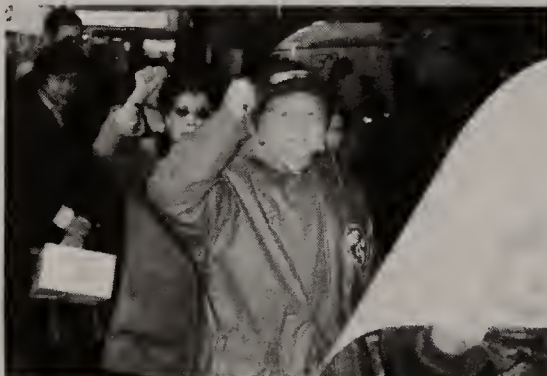


Neighborhood Council Election Results

The Chinatown Neighborhood Council elected seven members in its Nov. 25 election. The newly elected members are Shirley Lee, Midge Eng, and Ken Bennett, who now partly represent the council's resident category; Kai Lau and Felix Lui who now partly represent the council's "other" category; Cindy Yan, who now partly represents the council's business category, and Jerry Chu who now partly represents the council's "agency" category. The council has 21 members and seven are elected every three years. A total of 511 people voted in the election. Neighborhood Council meetings are on the third Monday of the month, except when that Monday is a holiday. At least 11 members must attend each meeting and any member who misses three consecutive meetings will be subject to lose their position on the council.

--Adam Smith

CENTERFOLDS PROTEST



About 150 people showed up in the early evening of last Friday to protest the new strip club in Chinatown, Centerfolds. Turn to page 4 for more on Centerfolds opening.

New Tufts President Meets Chinatown

The new president of Tufts, Larry Bacow (bottom), met with Chinatown organization leaders on Dec. 10 at the China Pearl. He shook hands and spoke with members of the Chinatown Neighborhood Council, the Chinese Historical Society, the Sampan (of course), the Safety Committee, and others.



Chinese Consolidated Benevolent Association Elects New President

Dick Wong was elected to be the new president of the Chinese Consolidated Benevolent Association on Dec. 4. Wong won the election by one vote and will now help run the Chinatown non-profit organization, which claims that it represents more than 50 businesses and houses day and evening educational programs.

Originally from China, Wong arrived to the United States in 1970 and attended Northeastern University.

"I came here as a student and worked in a restaurant. Later, I worked in property management," said Wong when interviewed by Sampan last week at the CCBA.

"I think I'm very qualified (to be the new president). I'm a man of energy. If you have energy, you can do anything."

When asked why he decided to run, Wong said he had been involved in the CCBA for about four years, adding "I see a lot of things that need to be improved. I put my heart into the association."

He said he wants to improve the CCBA's public relations and to help the association raise funds.

"I want to visit them (those in the community and city politics). I want to do outreach. I'm not the type of person to sit at a desk. I go out and meet people."

"Housing is most important," said Wong about his goals for the CCBA. "We need affordable housing in Chinatown... we will organize fundraising for (that)."

He said he also wants to increase the number of educational programs offered there.

When asked if he would mind the switch to working for a non-profit organization, he replied, "I love it. I love it."

--Adam Smith



Dick Wong, CCBA President

John T. Lu Appointed as Associate Justice of the Boston Municipal Court

John T. Lu's oath of office to become an Associate Justice at the Boston Municipal Court was Dec. 11 at the Chinatown YMCA. His work will serve civil and criminal cases in the downtown Boston court. Before his appointment, Lu was an attorney in Lowell. In that position, he tried many cases to a jury, including many Superior Court felonies and two double murder cases. He has also conducted numerous evidentiary hearings, and accepted murder and federal district court appointments. His community service includes being the First Vice President of the George Lewis Ruffin Society and a member of the Racial and Ethnic Access Advisory Board at the Massachusetts Trial Court. Lu attended Boston University and Johns Hopkins University. Lu is a first generation Chinese American.



Gov. Jane Swift and John T. Lu/photo by Daphne Yang

INSIDE THIS ISSUE:

Cover story: Asian Artists in Boston...page 3

Local News: Centerfolds...page 4

CCBA and KKCS Disagreement...page 4

HEALTH SPECIAL SECTION: Sharewood Clinic Moves, PROJECT UnBlue fights Depression Among Asian Americans and How to Handle Hypertension...page 7,8

Calendar...page 8

Translated Poem...page 8

Chinese Section...page 9-16

Kowloon Awarded

William and Madeline Wong, owners of the Kowloon restaurant, were inducted into the National Restaurant's Hall of Fame, late last month. The Kowloon, in Saugus, has been in business for 51 years.



Chinese New Year Issue - Feb 1, 2002

Ad Order Form (by mail or fax)

Repeat: _____ Repeat _____ Repeat & Red color _____
Change Size: _____ Full page _____ Half page _____
_____ Quarter _____ 1/8 _____ Others _____
Change color: _____ Red _____ Others _____
Change content: _____ attached _____ to be faxed

New Ad: Size _____ Color _____

Company Name _____
Contact Person _____ Title _____
Telephone _____ Fax _____

COVER STORY

Boston's Hidden Treasures: Asian Immigrant Artists

By Anita Chang

Translated by Pei-Ning Lo

Boston has long been described as one of the most cultural cities in the United States. The city prides itself on its Museum of Fine Arts, the Boston Ballet and the Boston Symphony Orchestra. But, Boston is also home to many immigrant artists, who in their home countries have been highly appreciated and supported, but here are virtually unknown in the popular art arena.

Here, you will meet six of these artists, all from Taiwan and China, and all trying spread their art to an American audience.

Ping Li

Dulcimer player Ping Li had a bit of difficulty in her move from China to America. For 20 years she was the chairwoman of the dulcimer section of the Beijing Central Folk Music Group. In that position, Li visited and performed in more than 20 countries and was praised by many well-known musicians in her country.

Her life changed shortly after she



Ping Li

was first invited to Boston by the Metro Boston Chinese Culture Arts Association in early 1999. No sooner than when she arrived in Boston she was attracted to the city. She said she liked the intense aura of arts and culture, and decided to stay here to pursue her music career.

But since the move, it has been "such a tough road" for her music career, she said. In China, all performance schedules and locations were arranged by national agents, leaving performers only to concentrate on their music. That's not so here. Also, folk music, an essential of Chinese culture, is highly valued by the Chinese Government. Unlike in America, the government in China devotes much money to cultivate such musical talents like Li.

Making things even more difficult is that in the United States, pop artists are the big sellers. Traditional Chinese music is a hard sell here. Li can't find the performance opportunities that she had in China, and that's something she has had to get used to.

So, when her performances get noticed and appreciated by Americans, Li feels a real sense of accomplishment. In this context, even small shows mean a lot. For example, last year, she played at Bentley College in front of 600 people. This may not be comparable to a show in Beijing, but it's still a solid audience.

And she is also taking steps to establish herself artistically in Boston. In 2000, Li joined with Zhu Rong, a screenwriter, to create the Hua Yu Music School in Chinatown.

"This school is not only for those who are gifted, I want everyone who is

interested in playing the dulcimer to receive a formal education in it," said Li.

Li teaches in the school with other Chinese folk musicians. The students take exams and will receive a certificate when they complete the schooling.

Li, though acknowledging the road she's taking is a tough one, said she's excited to be close to music lovers and to teach the Chinese culture to such "advanced" country.

Jun Qin

Ancient Chinese zither player Jun Qin is also exposing traditional Chinese music to Americans. For those unfamiliar with the instrument, the zither is a folk instrument that originated in China and became popular during the Qin Dynasty and reached its high during the Tang Dynasty. After being modified by generations of instrument producers, the Zither became more delicate and won a nickname as the "ancient Chinese piano."

Qin also enjoyed much appreciation in China. When she was a child she started learning to play the zither under the well-known artist Ke Lee. After she graduated from college in 1988, she performed for the Er Mei film company as the solo zither player. She also performed her music throughout China and was invited to perform in France and Switzerland



Jun Qin

In 1997, she was invited to the United States by the Chinese performance institute of New York. Shortly after she decided to move to the U.S.

For the three years after her move, Qin performed and taught the zither in New York. Quickly, her outstanding performances led to bigger opportunities. She was invited to perform for the Lincoln Performance Center, the Julia Music School, the Columbia Broadcast Company and for National Public Radio.

In 2000, she was invited by a local Chinese folk music institute to perform in Boston. She thought the city had a "humanitarian" feel to it, and decided to stay. She now teaches music in Chinatown.

"Boston is different from fast-paced New York," said Qin. "Even though New York offers more opportunities to perform. Boston's surroundings are yet more simple and natural."

"I like the simple environment (that I find here in Boston), where everyone respects each other's privacy. I myself am not good at socializing and always enjoy my own simple life, so living here makes me feel comfortable and happy."

Does she feel lonely to live abroad alone?

"Music fulfills my life. Whenever I feel depressed, I play one or two songs and I will soon feel relieved. This may be why music occupies my life."

Win Qing Zhao

If you ever stroll down Newbury Street, you too might meet the Chinese calligrapher Win Qing Zhao, as this reporter recently did. Surrounded by onlookers, Zhao draws English calligraphy and sells it to passersby. Chinese Calligraphers take advantage of the square features of Chinese characters and add nature scenes to the writing. These works therefore look like a group of words from a distance, but a closer look reveals pictures of mountains and rivers.

To sell his works here, Zhao uses his skills to write English names instead of Chinese Characters.

In China, Zhao was a famous calligrapher.

"The works I did on the Newbury Street are just to make a living," said Zhao.

Zhao's works gained great praise when held his first exhibition in New York City in July.

Zhao was born in Xinhuai, Guanzho, China, and started to study painting as a child. Zhao moved to the U.S. in the late 1990s, after being invited by an art gallery to New York to exhibit his work.

When asked why he chose to finally settle in Boston, he answered, "Boston is full of a humanitarian atmosphere and her simple environment is good for inspiration."

As for why he gave up his established life in China, he said, "It is not easy to go abroad from China. Given my being here, I hope to stay here and convey my own art works to the American society. Though I was a respected artist in China, here I have to start over to strive for opportunities and to show my art. Yet, when I see people appreciating my work, I feel very fulfilled. The language barrier is my current problem."

Ze Jie Zheng

Seal carving artist Ze Jie Zheng just arrived to the U.S. in October.

Zheng was famous in China for his works, which had been included in Chinese folk culture exhibitions in Beijing and exhibited in the Chinese History Museum in Beijing. He won awards in the



Ze Jie Zheng

National Juvenile Calligraphy competition and the Chinese Calligrapher invitation. He was also a member of Guangdong Province Calligrapher Association, the assistant editor of the Zhu Hai Calligraphy Papers, the assistant secretary of Zhu Hai Seal Carving Club, and the editor of Zhu Hai Seal Carving.

"It is not easy to come to the United States from China. So, I would like

to stay here and break new paths with my art," said Zheng. (Look for his works and Zhao's coming early next year to the Chinese Cultural Center in Chinatown.)

Wei Wei Lee

Chinese painter Wei Wei Lee, who is from Taiwan, learned Chinese painting under the well-known mountain and streams painter Nian Zu Hu, and flower and bird painting under the artist Lei Sheng Huang. She came to Boston with her husband in 1989.

For her, a move to America meant artistic growth.

"I like to travel and make new friends. A painter especially should see the world in order to spur their inspiration," said Lee. Her work has changed since coming to the states. She now uses her Chinese painting style to paint the American landscapes. She said that her works are gaining praise from the American mainstream. Shortly after her arrival, Ms. Lee and two other artists of the Los Angeles Painting Club held a trio joint exhibition in the Chinese Cultural Center in Chinatown, Boston, and she has exhibited her art in many U.S. cities.

Bei Ling

The Chinese poet Bei Ling moved to the U.S. for a very different reason than the other artists mentioned here. Bei Ling is in exile. Bei Ling (he goes by this complete name; Ling is not his family name) graduated from Department of Economic in the Beijing Finance Trade College (the predecessor of today's Capital Economics University). Because of his strong interest in literature, he had been in the underground literature scene in China, writing for the past few years. In 1989, Bei Ling was invited by the American Overseas Chinese Daily News to New York on a short interview trip. At the time, the Tiananmen Square student uprising broke out in China. In order to protect the Chinese in the United States from political persecution, the American government issued those Chinese permanent residential status. Bei Ling therefore was able to freely write literature here.

Since his move, he's been known in literary circles in the U.S. Bei Ling was invited as a writer to Brown University in Rhode Island, and in 1993, he started the Tendency Literature and Human Magazine, which aims to introduce western literature to the Chinese. He was hired to teach Chinese in Harvard University's East Asia Department.

In 2000 he returned to China and published his Tendency magazine there. That didn't last long. He was sentenced to prison for a half year because he violated a Chinese ban on private publications. He was released after the U.S. State Department negotiated with the Chinese government.

His move back to the U.S. has had pluses and minuses. "Indeed, language is a great barrier here. I can not communicate directly with the western scholars. Unfortunately, the current Chinese literature environment is not free enough under the strict censorship of



Bei Ling

Continued on page four

The Sampan

200 Tremont St., Boston, Mass. 02116
(617) 426-9492; Fax: (617) 482-2316

English Editor: Adam Smith
Chinese Editor: Anita Chang
Marketing Manager: Jada Wang
Design & Layout: Adam Smith/ Anita Chang
Typesetting/English Ads: Georgianna Tam
Typesetting/Chinese Ads: Adeline Cheng
Printer: Graphic Developments, Inc.

The Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, it is published by the Asian American Civic Association and is the oldest newspaper of its kind in the U.S. The Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area, as well as to subscribers in 20 states. All donations to the publication are tax-deductible.

Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and others should be mailed to Editor, The Sampan, 200 Tremont St., Boston, MA 02116 or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail); Direct requests to Jada Wang, x206.

Advertising: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

LOCAL NEWS

Continued from page three

the Chinese totalitarian government," he said.

Despite the language barrier, the United States respects and encourages individual creation, while Chinese literature is to serve as a tool to prevail the concept of Socialism and to convey the government's political ideology, he said. Bei Ling's works have been translated into English to serve English speaking readers. He said that is what he can contribute to enrich Americans. He also said that Boston, because there are some many talented artists and writers, is also good for his literature career.

ABE Money Restored

On Wednesday Governor Jane Swift signed a supplemental budget that included \$125 million for Adult Basic Education. The proposed budget submitted in Nov. cut \$13 million from ABE.

Students, teachers and other ABE supports organized and campaigned to get the money back. In Chinatown, teachers and students of the ABE programs there were particularly active.

"It was a great civic education lesson for everyone," said Richard Goldberg, an ABE teacher at the Asian American Civic Association.

Two Chinatown Groups Still Disagree Over Money, Despite Court Decision

By Adam Smith

Two Chinatown groups, the Chinese Consolidated Benevolent Association and the Kwong Kow Chinese School, still disagree over loans made in the 1980s, despite a recent court ruling in the latter's favor.

On Nov. 27, the Appeals Court for the Commonwealth at Boston affirmed Suffolk Superior Court Justice Margaret Hinkle's May 2000 ruling that the CCBA owes the KKCS \$379,379.

The CCBA has about a month from the ruling to either pay the money or to try and appeal again.

Here's how it started. In 1984, the City sold the CCBA a brick building on 90 Tyler St. in Chinatown for \$1. Under the agreement, the space was supposed to be used to benefit the community, and the CCBA had to renovate it. Shortly after the deal, the CCBA, the Kwong Kow Chinese School and the Asian American Civic Association moved in. According to the KKCS, the CCBA borrowed about \$249,000 from the school in the early 1980's to renovate the place. (This amount includes some unpaid interest.) According to the CCBA, that didn't happen. They claim the CCBA owned the KKCS and therefore do not owe them anything.

"Right now we let them go (from being owned by us)," said the CCBA's Executive Director Robert Leung, "but now they want money."

He said the two organizations, which were housed in the same building for about 16 years, made a "father to son" exchange.

"Everything is in question. Where were the transactions? ...In 1982, 1983 and 1984, the KKCS was broke. Where did they get the money (to loan to the CCBA)?"

The KKCS's President Felix Lui, of course, disagrees. He said the KKCS, which is about 80-years old, became an independent organization in 1979. He also said that the KKCS was fundraising and getting money from the Taiwan government in the 1980s. Furthermore, he said, the loans were made in small amounts at different times - "\$5,000 here and \$2,000 there."

"These are all documented for. That's why the judge didn't have any questions (with the original case)," said Lui.

"They have the right to do it (appeal)." "But I

asked many lawyers and... they think a case like this is pretty black and white."

If the CCBA doesn't appeal or does and loses, it could loose it's 90 Tyler St. building in foreclosure if it can't cough up

"These are all documented for. That's why the judge didn't have any questions (with the original case),"

-Felix Lui, KKCS President

the cash on time. Losing 90 Tyler St. would mean hard times for the CCBA. It would also be significant news in Chinatown. In November of 1998, the CCBA forced the AACA to leave its 90 Tyler St. office and class rooms. In July of 2000, the Kwong Kow School left 90 Tyler St., saying that CCBA's demands for the allowing the school to rent there were unacceptable.

But Leung didn't seem worried about losing the building, saying that the CCBA "already has the money."

HEALTH 低費用. 無風險. 健康減肥
CAN YOU AFFORD TO LOSE
WEIGHT? YES!!! INEXPENSIVE,
GUARANTEED, RISK FREE,
NATURAL WEIGHT LOSS.
WWW.GOFORYOURHEALTH.com
OR CALL 1-800-358-2857

CHINATOWN PASSPORT PROGRAM

Come be a part of a family program for children under 12 years old AND their parents for an annual rate of only \$100.00!

Saturdays & Sundays 1:00 to 4:00 PM

We Offer

☛ Pool time ☛ Ping Pong
☛ Admission ☛ Computer Lab time
☛ Gym time And more!

Contact Leslie Yee at
(617) 426-2237 or
lyee@ymcaboston.org

\$15.00 savings with this advertisement for new applicants!

Wang YMCA
8 Oak Street West
Boston, MA 02116

Inquire within about available scholarships

THE DUDLEY INN

Located near Blue Hill Avenue and Dudley St.
Newly renovated single occupancy rooms for *single individuals*. Available late November 2001.

Furnished rooms, share kitchen and bath, manager on-site, all utilities included in rental rate.

Now accepting applications at 434 Dudley Street, Roxbury. Income can not exceed \$29,400 annually.

Application hours: Saturday 12:00 noon - 4:00 p.m.

Wednesday & Thursday 4:00 p.m. - 8:00 p.m.

For info call 617-442-0297

Equal Housing Opportunity.



Centerfolds Opens, Worrying Chinatown Locals

By Adam Smith

Just a few blocks away from an elementary school, a few churches, some apartments, and lots of shops and restaurants, a new strip club has opened in Chinatown. Centerfolds, a four-story, 400-seat, night club that claims it will entertain business executives with dancing, naked young women, got its entertainment license on Dec. 7 thanks to Suffolk Superior Court Judge Maria Lopez. Lopez overruled the Office of Cultural Affairs and Licensing's decision to deny the joint an entertainment license.

Many Chinatown residents and businesses are not happy about the decision. They don't want to go back to the days when Chinatown had a reputation as the place to go for strip shows and pornography and the prostitution and crime that came with that scene. They have been fighting Centerfolds from getting the entertainment license and liquor license it needed to open on La Grange Street, a small side street connecting Tremont street to Washington street in Chinatown.

People living and working in Chinatown also worry about the alleged mob connections and criminal past of William Deyesso of the new Centerfolds and owner of other clubs. Making locals even more nervous about the club is the news that came four days after the Lopez's decision: Peter Devito, a former manager of a Centerfolds club in Providence, was shot and killed in what some suspect to be a mob hit.

"We're very concerned about these people," said Pastor Thomas Lee of the Chinese Evangelical Church and member of the Lower Washington Street Task Force, a group that has been trying to keep the Combat Zone from reviving.

"We've been fighting this Combat Zone stuff for a long time... Essentially, we're obviously very disappointed (about this decision). But the battle is not lost."

The task force has already started organizing and holding protests of the club. At a Chinatown Safety Committee Meeting last month, members agreed that protesting the club could be effective in keeping it from staying open.

Perhaps the only long-term solution for preventing more strip joints from opening in the area would be to petition the Zoning Commission. After all, in 1974 the city created an "adult entertainment zone" on a plot of land neighboring Chinatown and in the Midtown Cultural district to restrict such places from opening anywhere else in Boston.

Information in this story was compiled from Sampan interviews and news, Boston Herald articles and a Boston Globe story.

PUBLIC NOTICE

The Boston Redevelopment Authority ("BRA"), pursuant to Article 80 of the Boston Zoning Code, hereby gives notice that a Draft Project Impact Report for Large Project Review ("DPIR") was received by the BRA on December 7, 2001 from Charles E. Smith Residential and 1025 Hancock Street, Inc. (the Proponents) for the proposed Liberty Place project (the Project) on Washington Street and Essex Street in Boston.

The building program calls for a total of approximately 517,668 occupiable square feet (OSF) of residential, parking, and accessory retail uses. The total residential program (including both Liberty Place and the three Essex Street buildings) will contain 398 units of market rate rental housing and 70 units of affordable housing (of which 20 units will be located in the Essex Street buildings). The residents will have access to common facilities such as a fitness center, swimming pool, and lobbies. The development will include 491 parking spaces, of which 356 spaces are intended for residential use and 135 spaces are earmarked as public parking to replace the spaces in the existing surface parking lot on the site. The parking structure will be located primarily within the center of the block and will contain eight levels above grade and two levels below grade.

Accessory retail spaces totaling approximately 6,000 square feet will be located in the ground floor of the historic Royal Hotel on Washington Street and in the new construction along Washington Street and at the corner of Washington and Beach Streets. On Essex Street, the three buildings will be converted into 20 units of affordable housing through a combined program of rehabilitation of existing historic buildings and new construction. The groundfloors of the Essex Street buildings will be made available as a lobby for the affordable housing units and as community space.

Approvals are requested of the BRA pursuant to Article 80 for the issuance of a Certification of Compliance by the Director of the BRA. The Boston Redevelopment Authority in the Preliminary Adequacy Determination ("PAD") for such DPIR may waive further review pursuant to Section 80B-5.4(c), if the BRA finds that such DPIR adequately describes the proposed project's impacts.

The DPIR may be reviewed in the Office of the Secretary of the BRA, Room 910, Boston City Hall, Boston, MA 02201 between 9:00 AM and 5:00 PM, Monday through Friday, except legal holidays. Written comments on the DPIR, including the comments of public agencies, should be transmitted to David Hanifin, BRA, at the address stated above by February 20, 2002 or 75 days following publication of this notice.

BOSTON REDEVELOPMENT AUTHORITY
Harry R. Collings, Secretary

PROPERTY FOR SELL
Milton - Bright and airy
condo, parking, walk to T,
bus and neighborhood,
park \$175,000
Assist 2 sell 781-828-3500
www.BPRE.com



Boston Public Schools

Recruitment Fair for Teachers and Administrators of Color

FEBRUARY 2, 2002
ROXBURY COMMUNITY COLLEGE
9 A.M. - 1 P.M.

We anticipate teaching and administrative vacancies in a variety of academic and instructional leadership positions. We are actively seeking certified teachers, current teacher education program candidates, non-traditional teacher candidates, current administrators and teachers interested in administrative/instructional leadership positions.

We will be conducting interviews, by appointment only, in the following:

- All K-12 Teaching Areas, including the critical needs areas of Mathematics, Science, Bilingual Education and Special Education
- All Administrative/Instructional Leadership Positions, including: Principal/Headmaster, Assistant Principal/Headmaster, Director of Instruction, Roland Hayes School of Music Program Director, Mathematics Coach and Literary Coach

Please send a resume and cover letter, indicating whether you are interested in an interview for a teaching position or an administrative/instructional leadership position, by January 25, 2002 to:

Teacher Recruitment Fair/RCC
Boston Public Schools - Office of Human Resources
26 Court Street, Boston, MA 02108
or fax to 617-635-1579

Sponsored by: Boston Public Schools, Boston Teachers Union, Black Educators Alliance of Massachusetts, Black Ministerial Alliance, Massachusetts Association of Community Organizations for Reform Now (ACORN), Voices for Children, National Black College Alliance, Boston Higher Education Partnership and the Massachusetts Department of Education.

The Boston Public Schools is an affirmative action/equal opportunity employer that actively seeks applications from candidates of color, women and all candidates committed to our focus on children.

www.boston.k12.ma.us

Help Wanted



WORKING @

Wellesley College

WWW.WELLESLEY.EDU

OFFICE OF RESIDENCE LIFE

• Head of House

CENTER FOR RESEARCH ON WOMEN (CRW)

• Administrative Assistant/ Stone Center

If interested, send cover letter and resume to: Human Resources Office, Code SAM 12/21, Wellesley College, 106 Central St., Wellesley, MA 02481 or by email: working@wellesley.edu. Applications will be accepted until the positions are filled. Wellesley College is an AA/EEO employer.

Commuter Rail available.

Part Time Coordinator

Qualifications: Bilingual Cantonese/English, basic office skills, self-starting, good communication. Resp.: Admin. support, staff liaison, community outreach. Salary: Commensurate with skills and exp. 15-20/hr/wk, flexible, some weekend and nights. Contact: Send resume Chinatown Resident Association c/o BCNC, 885 Washington Street, Boston, MA 02111 (617) 680-2105

Vice President, Education and Training

Innovative, new position. Senior management position in JVS's Center for Careers and Lifelong Learning. You will be responsible for providing energetic leadership for Education and Training area; identifying new education and training program needs and funding opportunities; ensuring DOE and accreditation requirements are met; ensuring quality service is provided by program; and that program and contract goals are attained. You will prepare and monitor budgets, supervise 2-3 directors, oversee curriculum development, and serve as spokesperson to evaluators/external sources.

Looking for a proven performer with experience in adult education and skills training with extensive grant writing, budgeting, and curriculum development experience. Experience in team facilitation preferred. MA/MS in Education or equivalent required. Computer literate, proficient in Excel.

Send resume and cover letter to: **Shelly Desimone, TWP, 99 Chauncy Street, Boston, MA 02111 or HumanResources@jvs-boston.org**

Therapeutic Recreation Coordinator

The Statewide Head Injury Program (SHIP) of the Massachusetts Rehabilitation Commission is seeking a Therapeutic Recreation Coordinator who will be responsible for daily implementation of a recently awarded federal grant and coordination of SHIP's recreation services. The incumbent will work with grant staff from Community-Based Minority Organizations (CBMO's) to implement strategies to integrate individuals with Traumatic Brain Injury (TBI) from diverse communities into culturally appropriate community activities. This position will provide training, functional supervision and technical assistance to CBMO's recreation coaches and assists in the identification, planning, scheduling, and implementation of recreation activities. Half time will be dedicated to the development, monitoring and support of SHIP's recreation services. Minimum qualifications include experience working with people from diverse cultural and linguistic backgrounds, ability to seek out community resources and develop linkages, demonstrated ability to plan and facilitate recreation activities, a minimum of one year experience working directly with people with disabilities, and a Bachelor's degree in Therapeutic Recreation or closely related field. Ability to travel statewide is also required. Preferred qualifications include experience working with people with Traumatic Brain Injury, supervisory experience and/or training, and computer skills. Qualified individuals from culturally and linguistically diverse communities are strongly encouraged to apply. Salary and Hours per week: \$827.00 - \$886.00/wk. without benefit 37.5 hrs.

*Massachusetts Rehabilitation Commission is an
Affirmative Action/Equal Employment Opportunity Employer.*

Please forward cover letter and resume by December 28, 2001 to:

Debra Karmen, Director/Joan Smith, Project Coordinator
Statewide Head Injury Program
Massachusetts Rehabilitation Commission
27 Wormwood Street, Suite 600
Boston, MA 02210

MILTON PUBLIC SCHOOLS
MILTON, MASSACHUSETTS
2001-2002

HIGH SCHOOL

Social Studies Teacher
Permanent Position
February-June

ELEMENTARY SCHOOL

.6 Music Teacher
Substitute
January - March

SUBSTITUTE TEACHERS

All grades-all disciplines

Candidates should immediately send a letter of interest, resume and three letters of reference to:

Mary C. Gormley
Assistant Superintendent of Schools
391 Brook Road
Milton, MA 02186
FAX 617-696-5099

*The Milton Public School System is committed to Diversity.
We are an Equal Opportunity Employer.*

BILINGUAL CASE MANAGER (Cantonese/English)

F/T bilingual (Cantonese/English) case manager sought for Case Management Team in a multi-service agency. Responsibilities: assess families, set goals, coordinate services, translate & provide support to clients. Qualifications: Bachelors (masters preferred) w/3 yrs equiv. Exp. W/low inc. pop. Competitive salaries based on qualifications.

Resumes only to **The Kennedy Center, 27 Winthrop Street, Charlestown, MA 02129. eoe.**

Lead Teacher is sought for a Preschool Program located within a multi-service agency. Qualifications; Minimum C.D.A. or A.A.

Teacher is sought for a Preschool Program located within a multi-service agency. OCCS Qualified.

Competitive Salaries & great Benefits. Resume only: **Kennedy Center, 27 Winthrop Street, Charlestown, MA 02129. eoe.**

Help Wanted

**To Advertise
in the Help
Wanted
Section,
Call Jada
Wang at
(617)
426-9492,
Ext. 206.**

**Want to
Write?
Write for
Sampan!
Call (617)
426-
9492, Ext.
207**

OFFICE CLEANERS OPPORTUNITIES

Part Time/Full Time
Day or Night
Flexible Hours Poss.
No Experience Nec.
\$12/call 617-976-6880

Administrative
Vacancy
2002-2003
School Year

**FOCUS
On Children**
Boston Public Schools

Roland Hayes School of Music Program Director

The Roland Hayes School of Music is the music conservatory of the Boston Public Schools. Located in the Madison Park complex, near Roxbury Community College and the Reggie Lewis Center, the school offers a comprehensive music program of diverse courses and ensembles from beginning to advanced levels. The Program Director will provide administrative, supervisory and managerial leadership to ensure that the school carries forth its mission as a first-class, quality musical arts education institution.

The job description and application process are outlined on the BPS website (www.boston.k12.ma.us) under "Employment" or visit our Recruitment Center at 26 Court Street in Boston. The application deadline for this position is March 15, 2002.

The Boston Public Schools is an affirmative action/equal opportunity employer that actively seeks applications from candidates of color, women and all candidates committed to our focus on children.

www.boston.k12.ma.us

Staff Physician Lane Health Center

EXCELLENT PHYSICIAN OPPORTUNITY - Providing primary care for young adults in large college health center. Dynamic clinical setting structured around two primary care teams where you will also provide consultative care to other professionals. Schedule is primarily days with some evenings and periodic Saturdays. Medical degree with board certification/eligibility in Family Practice, Internal Medicine, or Adolescent Medicine and ambulatory care experience required.

Send resume to Westina Jones, Northeastern University, Lane Health Center, 70 Forsyth Street, Suite 135, Boston, MA 02115.

Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX Employer.

Massachusetts Teachers Association

SECRETARY

The MTA seeks an experienced secretary for our Northeast Regional office in Lynnfield. Requirements include excellent communication and organizational skills and proficient word processing ability. Candidates should be familiar with the Microsoft Office Suite, including MS Word and Access or other similar data base applications.

Exceptional salary and fringe benefits, including tuition reimbursement. Fax resumes to:

Personnel Director

Massachusetts Teachers Association
20 Ashburton Place • Boston, MA 02108

Fax: 617-725-4287

MTA IS AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

Property Management

Non-profit housing management firm seeks individual to provide liaison support to affordable senior housing communities. A bachelor's degree and excellent communication/organizational skills are required. Knowledge of mechanical systems is a plus. We offer an outstanding benefit package. Send resume with salary history and requirements to: **Regional Manager, 2 Florence Street, Suite 3010, Malden, MA, 02148 or fax to 781-324-7318.**

Equal Opportunity Employer

Full-Time & Part-Time

SECURITY OFFICERS

GET WITH THE BEST

•OFFICERS \$8 - 11/HR
•FLEXIBLE FLOATING OFFICERS \$11/HR

\$500 Sign-On Bonus! For Part-Timers Only
Must bring copy of this ad with you to interview

Interviews are being conducted NOW at the following locations:

M-Th, 9am - 5pm • 40 Church St., Lowell, MA
Mondays, 10am - 1pm • 1000 Elm St., Manchester, NH
Thursdays, 10am - 2pm • Sonoco,
18 Independence Way, Devens

Call 978-452-2127 for
directions. EOE

Pinkerton

Newton Public Schools

2002-2003 SCHOOL YEAR ADMINISTRATIVE VACANCIES

2 Elementary Principal Positions:

ANGIER ELEMENTARY SCHOOL
412 students - 16.5% students of color
24 teaching staff, plus specialists, aides & support staff
FRANKLIN ELEMENTARY SCHOOL
398 students - 19.8% students of color
23 teaching staff, plus specialists, aides & support staff

Math Dept. Head - Newton South H.S.

Science Coordinator - K-8

For more information see our website at: www.newton.mec.edu (human resources) Application Process: If interested in applying, please send letter of intent, resume, copy of appropriate certification, and 3 references by Friday, February 8, 2002 to: Roberta E. Dollase, Assistant Superintendent for Human Resources, Newton Public Schools, 100 Walnut Street, Newtonville, MA 02460. We encourage applications from candidates who have a strong commitment to active anti-racism. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

BOSTON CITY COUNCIL -CENTRAL STAFF

RECEPTIONIST

The receptionist shall greet all visitors to the council, serve as telephone operator and maintain outer reception areas and assist in the legislative program of the City Council. Under the direction of the Staff Director, other responsibilities shall be to:

- Serve as the Council's initial contact for members of the public and City employees; and
- Process mail and copy room vouchers; and
- Maintain room reservations and room schedule; and
- Sell public documents and maintain a record of sales; and
- Prepare weekly legislative calendar; and
- Distribute committee hearing notices to the public; and
- Prepare weekly hearing schedules and post hearing notices; and
- Maintain the City Council's web site; and
- Provide back up for the Program Director as needed; and
- Perform other such duties as may be assigned by the council or Staff Director.

Qualifications:

- Excellent interpersonal skills and attention to detail
- Knowledge of Microsoft Office (Word, Excel) (Access a plus)
- Knowledge of web page design software
- Boston residency upon hire

Salary range: \$30,000-\$40,000

Forward resume, writing sample, and cover letter by **Wednesday, January 16, 2002** to:

Ann M. Hess, Staff Director
Boston City Council
Boston City Hall, 5th floor
Boston, MA 02201
(617) 635-3625
ann.hess@cityofboston.gov

*The Boston City Council is an Equal Opportunity/
Affirmative Action employer.*

BROOK SCHOOL, NORTH ANDOVER, MA Dean of Community and Multicultural Development

The Dean of Community and Multicultural Development will be a member of the Senior Administrative Team and report to the Headmaster. The Dean will manage leadership of the School's multicultural and diversity efforts, reaching into every area of school life and administration: faculty recruitment, development and retention, admission, curriculum, student life and development and trustee development. The Dean will chair the Department of Community and Multicultural Development, which will include, in addition to the Dean, the Dean of the Faculty, the Director of admission (or her designate), the Academic Dean, one Dean of Students and the Director of Development (or her designate). The Department under the leadership of the Dean will propose goals for the Department on an annual basis. The Dean will make regular reports to the administration, the faculty and the trustees. Brooks is firmly committed to diversity and to multicultural development in every aspect of the life of the School: the Board of Trustees, the faculty, the student body, the curriculum and the entire educational program. The Dean will have the full and active support of the Headmaster, the senior administrative team and the trustees. Broad responsibilities include working to educate and broaden the views of the entire Brooks community on issues related to diversity and multiculturalism.

- * In the area of Student Affairs, oversee, support and advise Students Embracing Culture - and possibly other organizations - as well as advising and supporting individual students.
- * Work with the Deans of Students, as appropriate, in other areas of student life including orientation, the advisor system, student activities, dormitory life and discipline.
- * Work with the Dean of the Faculty to improve effectiveness and success in recruiting faculty of color. Identify and cultivate appropriate candidates. Work with the Dean of the Faculty to develop initiatives to aid in retaining faculty of color once they are hired.
- * Work with the Academic Dean to clarify the vision for incorporating multicultural issues into the curriculum; to assess and evaluate the present curriculum - to make recommendations to departments, to the Curriculum Committee and to the Faculty; to recommend where appropriate training and education for members of the Faculty and Administration.
- * Work with the Admission Office to expand and enhance our marketing efforts, identifying and attracting candidates and meeting with prospective candidates and families.
- * Work with the Development Office to identify and pursue individuals, foundations and corporations capable of funding programs related to diversity and multiculturalism; to build connections and networks to identify and tap volunteer resources; to develop specific goals in seeking and obtaining grants; to engage, as appropriate, members of the Faculty, Administration and Board of Trustees in pursuing grants.

The Dean will serve as a member of the Headmaster's Staff, the Administrative Staff, the Curriculum Committee, the Admission Committee and the CORE Group; will reside on campus; will also be involved in teaching and/or coaching and/or admission, depending on the qualifications and the interests of the successful candidate and the needs of the School.

The Dean will have a budget for the Office of Community and Multicultural Development and will share an administrative assistant.

The Dean must have poise, enthusiasm, communication skills, and the ability to lead by building consensus and working cooperatively with students, faculty, parents and trustees to achieve the School's mission. We seek candidates who possess a Master's degree or higher and have significant experience in a relevant educational environment (i.e. 7+ years experience working in an educational environment, with boarding school experience preferred). Qualified candidates will also have administrative experience as well as a strong interest and experience in managing issues of multiculturalism and diversity.

Contact: John Packard, Dean of the Faculty (978) 725-6263

HEALTH

Depression Project Right On Schedule At South Cove Community Health Center

By Adam Smith

Workers at South Cove Community Health Center are worried that some of their patients are seeking services for aches and pains, but really aren't suffering from physical problems. They're suffering from depression, and don't know it. That's one of the reasons why the center recently started it's PROJECT UnBlue, a depression screening and treatment service.

"We basically want to increase awareness of depression," said Simon Lo, a mental health clinician and the project's coordinator, during a press update of the project earlier this month. "Most people from China don't see depression as a real illness. Most Chinese who have depression tend to have somatic complaints."

The service started in July after Dr. Albert Yeung, the center's medical director, sampled patients at the center and found that 19% of them were suffering from depression. The general population's depression rate is 6.3%.

South Cove Community Health Center staff fears that this depression goes untreated because of the cultural differences, language barriers and financial troubles of Asian immigrants. PROJECT UnBlue offers translation services, a culturally sensitive staff and low cost help to correct those problems.

The two-year project's immediate goals are to screen for, treat and prevent depression, and to educate about it. But the project's goals don't end there. It will also be used as research to find out how the Asian immigrant population is best

treated and screened for depression. The center's staff is also developing Chinese videos to educate about depression and a Chinese version of the depression screening test, HANDS (The Harvard Department of Psychiatry/National Depression Screening Day Scale.) The project's workers will also publish a bimonthly newsletter in Chinese about depression.

"We want to know if these (depression treating) modalities work (for the Asian immigrant population)," said Lo. "We want to research this."

Lo said that most people who see him have immediate and concrete problems that are causing their depression.

He says, that traditional treatments, such as talk therapy or asking

about patients about their childhood don't work well for these patients. He said "most don't want to talk about their childhood, they're worried about paying rent. They come to me and say 'I can't pay my rent' or 'I got this letter from court and I don't know what it means.' They're worried about feeding their family. They have more immediate needs."

Because the project serves immigrants, the South Cove Community Health Center has sliding fee care for low income earners, and the depression screenings are free. (The next one is Jan. 15, at 275 Hancock St. in Quincy.)

So far, Lo said, the project has been successful. "Things have been going well. We're right on schedule."

For more information about PROJECT UnBlue, call (617) 521-6768.

CLINIC'S MOVE DOESN'T MEAN MOVE AWAY FROM MISSION

By Adam Smith

The recent move of the Sharewood Clinic, a free health care clinic especially focused on serving poor Chinese immigrants, doesn't mean a move away from serving patients of Chinatown, said the clinic's medical director Dr. Brian Lisse.

"We're unhappy about moving from Chinatown (to Malden), but it's only five T stops away (on the Orange MBTA subway line). We regret that we had to move, and we don't want them (our patients and residents of Chinatown) to think we're abandoning them," said Lisse, who helped found the clinic in 1996.

The Sharewood Clinic last weekend packed up and moved out of the Church of All Nations, because the church is having financial problems, and into the United Methodists Church, 7 Washington

St., Malden.

The clinic's mission and offerings will remain the same, despite the move. The clinic started to serve people who can't afford basic medical care and to help first and second year medical students get hands on experience. The clinic will still operate every Tuesday night from 6-10 p.m., as it did at its previous location, and it will still be staffed with one to three medical doctors and a group of medical students, some who speak Chinese. The clinic's offerings will still include Hepatitis B screenings and vaccinations, HIV testing and counseling, dental screening, and nutrition clinics.

But Lisse wants patients to remember that the clinic is "an access point to the health care system," and that it doesn't have the resources to be a primary care center. He said that for patients to rely solely on the clinic as a source of

health care would do them a disservice. Some patients will need to seek help at other locations, some which might be free or low-cost, some which might not be. But, Lisse also wants people to know they can make repeat visits if they need to: "I want them to feel welcome to come."

And Lisse adds that patients shouldn't be discouraged to come because of the move. He remembers that first six months of the clinic's opening were the most difficult, and he hopes that this move won't be like starting all over again.

"It took a while to get started... We only saw one or two patients a week. Then it started picking up. I hope that doesn't happen (after our new move)."

And despite the move, Lisse has hopes for the clinic to grow and to become a model for other such clinics.

"This is a seed place... I think it would be neat if each medical school was

involved in this. (Then,) it could be open three nights a week."

Lisse, who works from 50 to 80 hours a week at his job as an emergency room doctor and who has a wife and kids, still puts his time and energy in the clinic, and said he thinks it's worth the effort.

"When you feel strongly about something, you do it.... I went into medical school to help poor people."

How can you help?

The clinic needs volunteers who are skilled in the following: interpreting and translating Chinese to English and English to Chinese; social policy (licensed social workers) and nutrition and culture to teach clinic members about Chinese culture. They also need licensed doctors.

For more information call (617) 636-7564 or visit <http://sharewood.med.tufts.edu>

We've Got Eastern Massachusetts Covered

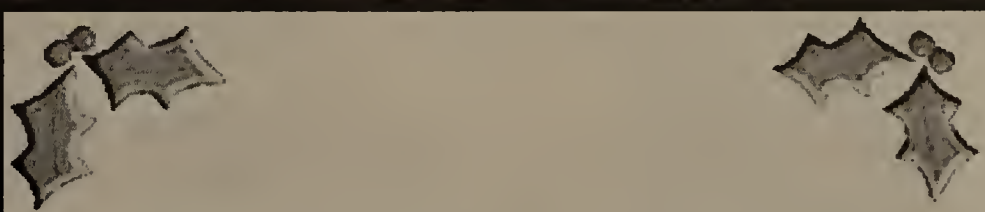


There are apartments - and then there are Corcoran managed apartments - well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick

ACADEMY BUILDING APARTMENTS (508) 674-1111
102 South Main Street, Fall River
ANDOVER COMMONS (978) 470-2611
30 Railroad Street, Andover
BEVERLY COMMONS (978) 927-2055
Tozer Rd., Beverly
BROCKTON COMMONS (508) 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton
FAXON COMMONS (617) 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy
HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS (781) 871-3049
Legion Drive, Hanover
ADAMS VILLAGE (617) 328-6727
725-735 Adams Street, Dorchester

KENT VILLAGE (781) 545-2233
65 North River Road, Scituate
LINCOLN SCHOOL APARTMENTS (781) 749-8677
86 Central Street, Hingham
MCNAMARA HOUSE (617) 783-5490
210 Everett Street, Allston
PELHAM APARTMENTS (508) 872-6393
75 Second Street, Framingham
QUINCY COMMONS (617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy
RIVERVIEW COMMONS (978) 685-0552
Bulfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS (781) 253-8477
63 Newhall Avenue, Saugus
SHREWSBURY COMMONS (508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury
STONE RIVER EAST (781) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth
STRATTON HILL PARK (508) 852-0060
161 W. Mountain Street, Worcester
TRIBUNE APARTMENTS (508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham
WEYMOUTH COMMONS/EAST (781) 335-4773
74 Donald Street, #21, Weymouth



BOSTON CONVENTION & EXHIBITION CENTER

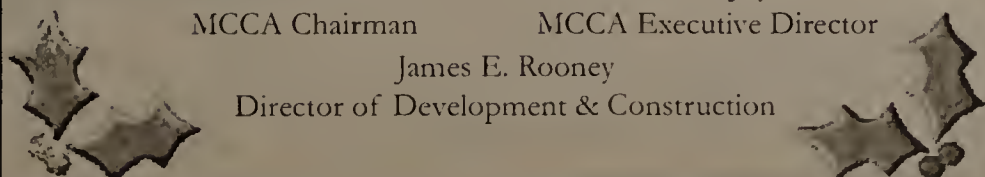
Opening New Doors in 2004.

Happy Holidays!

Gloria C. Larson
MCCA Chairman

Francis X. Joyce
MCCA Executive Director

James E. Rooney
Director of Development & Construction



HEALTH

KEEPING HEALTHY
Basic Dietary Control of High Blood Pressure

By Michael Lee, Neel Mehta and Sarah Kim, volunteers at the Sharewood Clinic

High blood pressure, also called hypertension, occurs when the body's smaller blood vessels (known as the arterioles) narrow. This narrowing causes the blood to exert excessive pressure against the vessel walls, forcing the heart to work harder. Although the body can tolerate increased blood pressure for months or years, eventually overworking can enlarge and damage the heart, injuring blood vessels in the kidneys, the brain, and the eyes.

Blood pressure is measured in two numbers, one that represents the systolic pressure and the other that represents the diastolic pressure. The systolic pressure measures the force that blood exerts on the artery walls as the heart contracts to pump out the blood. The diastolic pressure is the measurement of force that the heart uses when it's relaxed and is allowing blood to flow into the heart.

Blood pressure is categorized as optimal, normal, high normal, and hypertensive. Optimal blood pressure is less than 120 over 80 mm Hg (the first number represents the systolic, the other, the diastolic). Normal pressure is between 120 over 80 and 130 over 85. High normal is between 130 to 139 over 85 to 89. Clinical hypertension is anything higher than 140 over 90, and those with it need to change their lifestyle.

High blood pressure killed over 41,600 Americans in 1996 and may have contributed to more 202,000 deaths. From 1986 to 1996, the number of deaths from high blood pressure increased by 34%. Compared with healthy people, hypertensive people can have as high as ten times the risk of stroke and five times the risk of a heart attack.

Several habits can lead to hypertension. Genetics, age, and sex can make it someone more likely to get it than not. Here's what you can do to cut down your risks of getting hypertension:

- 2. Consume less sodium
- 3. Drink less alcohol (around 10% of hypertension cases are caused by alcohol abuse)
- 4. Start exercising
- 5. Stop smoking
- 6. Lower your stress
- 7. Get more potassium, magnesium, and calcium in your diet

Approaches to Stop Hypertension (DASH) diet should help lower your blood pressure. Designed to help people who have already been diagnosed with hypertension, the DASH diet is a healthy diet for just about anyone. It generally advises to cut down on fat intake (especially saturated fat), meat intake (especially red meat which tends to be higher in saturated fat), as well as increasing intake of lean dairy and whole grains. In this diet, salt is reduced to less than 2,400 mg per day-which, depending on one's usual diet, can mean cutting down one's salt intake by half. Potassium, magnesium, and calcium are increased.

Here are some tips on beginning the DASH diet:

- 1. Add fruits and vegetables to any meal. Eat them as a snack, too. Avoid canned vegetables that have added salt as an ingredient.
- 2. Increase dairy intake to 3 servings per day. If you are lactose intolerant, consider taking lactase enzyme pills. Calcium pills are another alternative
- 3. Choose whole grain foods to increase fiber and B vitamin intake
- 4. Check food labels. Compare fat, calorie, sodium, and cholesterol contents of packaged foods.
- 5. Limit the use of salt and soy sauce when cooking or eating (one tablespoon of soy sauce has 900 grams of sodium (more than 1/3 of the recommended amount) and one teaspoon of salt has about 2300 grams!)

Here some examples of foods to eat to help reduce high blood pressure:			
	Servings per day	examples	How it helps
Grains & Grain products	7-8	1 slice bread (preferably whole wheat) ½ cup cooked rice (preferably brown)	Major sources of energy and fiber
Vegetables	4-5	1 c. raw leafy vegetable ½ c. cooked vegetable ¾ c. vegetable juice	Rich sources of potassium, magnesium and fiber
Fruits	4-5	1 medium fruit ¼ c. dried fruit ½ c. canned, frozen or fresh	Potassium, magnesium, fiber
Low-fat, fat-free dairy	2-3	1 c. milk or yogurt 1.5 oz.cheese	Calcium and protein
Meat, poultry, fish, tofu	2 or less	3 oz of any of these	Protein and magnesium

um in your diet

8. Stop drinking so much coffee or other caffienated drinks (five or more cups per day may increase the risk of stroke in people with hypertension)

Remember, diet is just one way to prevent or control hypertension, and hypertension is just one risk factor for developing cardiovascular disease. People with hypertension or any other risk factor should see their physicians regularly. Also, keep in mind that changing your diet won't be easy, but it could save your life.

The DASH Diet

Following a diet known as the Dietary

ARTS ARTS ARTS ARTS ARTS ARTS ARTS ARTS ARTS ARTS

CALENDAR meetings

The next Chinatown Neighborhood Council Meeting is Jan. 22 at 6 p.m. at 125 Harrison Ave.

The next Chinatown Safety Meeting is Jan. 2 at 10:30 a.m. at the Doubletree Hotel conference room at 821 Washington St., Boston.

The US Pan Asian American Chamber of Commerce conference is Jan. 17, 9 a.m. to 2 p.m. at Aquent*, 711 Boylston St., Boston; (617) 535-5000. The event is for Asian American business communities to meet and build strategies for business growth. For more info, visit www.uspaacc.com.

arts

"A Chinatown Banquet Exhibit" runs through Feb. 17 at the International Institute of Boston's Dreams of Freedom Museum, Chiu Gallery, One Milk St., Boston. The show is made up of works by artists, community activists and high school students and explores the forces that shaped and influenced Boston's Chinatown. Call (617) 482-2380, Ext. 204.

HUA HUA ZHANG PUPPET SHOW

Hua Hua Zhang will perform her "East Meets West" puppet show, Jan. 19 and 20 at 1 and 3 p.m. at the Puppet Showplace Theatre in Brookline Village, Brookline. Zhang will use marionettes, string puppets, rod puppets, hand puppets and masks in her show, which combines traditional Chinese puppetry with Western puppetry. Trained in the People's Republic of China as a performer in the ancient Chinese tradition of RodPuppetry, Zhang was a leading performer of the China Puppet Arts Troupe of Beijing, the premier puppet performance company of China. She also appeared as a featured artist in numerous national television broadcasts and series and, in 1994, received awards for being the best director, writer and performer in a national competition of Chinese puppet troupes. Most recently she designed, built and performed 30 puppet characters for "Sad Dad," a sequence which has appeared on PBS's award winning program, "Between the Lions." For more info, call (617) 731.6400. or visit www.puppetshowplace.org. Tickets \$8.



POETRY TRANSLATION An Old-Fashioned Belle

An old-fashioned belle
lives down this lane.
Once the pride of her family
now she droops and pines.

Our civil wars long ago
dealt her brothers death.
High station laid them low,
bones scattered on the path.

The world shuns misfortune,
fate's candle flickers in the wind.
Her faithless husband has taken
a new wife, flawless as jade.

The lowly vetch folds its leaves,
ducks settle down in pairs.
The smiling face of new love
laughs off old love's tears.

Clear water from a mountain spring
comes down muddy in the river's rush.
She sends her maid to sell her pearls,
mends the thatch with vines and brush.

No flowers for her hair,
she gathers cypress boughs.
Blue sleeves thin against the cold,
she lingers in the tall bamboo.

- Tu Fu

(translated by Taylor Stoehr)

防癌蔬菜

排座次

長期以來營養學家一直把蔬菜視為人體維生素和微量元素的重要資源，然而近五年來，科學家驚奇地發現，蔬菜中存在的、以前認為有害的化合物具有抗癌特性。隨之，醫學家建議人們要多吃富含胡蘿蔔素的蔬菜如：胡蘿蔔、西蘭花、椰菜及菠菜。各國科學家在研究開發抗癌蔬菜方面也不斷取得新突破、新成果。

一九九五年美國生物學家發現，甘薯中含有一種化學物質叫「β-胡萝卜素」，可以用於預防結腸癌和乳癌；一九九六年日本國立癌症預防研究所對二十六萬人飲食生活與癌症的關係統計調查，證明了蔬菜的防癌作用。通過對四十多種蔬菜成分的分析，實驗性抑癌的實驗結果，從高到低排列出二十種對癌症有顯著抑制效應的蔬菜，其順序是：熱甘薯98.7%、生甘薯94.4%、蘆筍83.7%、花椰菜82.8%、捲心菜91.4%、菜花90.8%、歐芹83.7%、茄子皮74%、甜椒55.5%、胡蘿蔔46.5%、金花菜37.6%、其菜35.4%、芥藍34.7%、芥菜32.4%、雪裏蕻29.8%、番茄23.8%、大蔥16.3%、大蒜15.9%、黃瓜14.3%、大白菜7.4%。

英國科學家在一九九七年初的一次抗癌蔬菜研究結果表明，西蘭花和布魯塞爾芽菜中含有十分豐富的葡萄糖異硫氰酸鹽類的輔助化合物，已從葡萄糖異硫氰酸鹽中分解出了蘿蔔素，並從西蘭花中分解出了蘿蔔素，並從西蘭花中分離出帶有蘿蔔素生長基因的DNA物質，將此物質移植入各種捲心菜和蘿蔔中（期望不久能移植成功），將有助加強人們對癌細胞的抵抗能力，降低患癌症的危險。而布魯塞爾芽菜，研究人員指出它具有與蘿蔔素不同的抗癌功能。而布魯塞爾芽菜，研究人員指出它具有與蘿蔔素不同的抗癌功能。芽菜中起抗癌作用的是稱芥子的葡萄糖異硫氰酸鹽，它可阻礙早期癌細胞的成長。

科學的實驗分析證明，在蔬菜王國裏，熱、生甘薯的抗癌性，高居於蔬菜

抗癌之首，超過人參的抗癌功效。在人們常吃的蔬菜中，番茄所含的茄紅素，是一種抗氧化劑，能夠抑制某些致癌的氧游離基。菠菜、芹菜等深綠色的蔬菜，含有豐富的抗氧化劑，且綠色越深，抗癌效果越強。蔥、大蒜等刺激性蔬菜，含有大量抑制癌生長的化學物質。日本學者發現，生薑的辛辣成分對肉、魚等含脂肪食品具有很強的抗氧化作用，與目前應用的抗氧化劑BHA、BHT、維生素E比較，生薑的辛辣成分抗氧化作用更有效。分析表明，辣味蔬菜中的辣味素能鈍化一種叫「DNA」的化學物質的活性，從而可以阻止有關細胞的癌變過程，是一種潛在的抗癌物質，故

健康八條新標準

世界衛生組織提出了身心健康的八條新標準：快食——快食並不是狼吞虎咽，不辨滋味。吃飯時不挑食，不偏食，主餐的飲食吃起來感覺津津有味，沒有過飽和不飽的不滿足感。如果有持續性無食欲狀態出現，胃腸或肝臟可能出現了疾病。

快眠——舒暢的睡眠，醒後頭腦清醒，精神飽滿，睡眠質量良好。如睡的時間過多，且睡的時間過多，且睡後感覺乏力不爽，則是心理及生理的病態表現。神經系統的興奮、抑制功能協調，內臟無病理干擾，是快眠的重要保證。

快便——能快暢通地排泄大小便，且感覺輕鬆自如，在精神上有一種良好的感覺，便後沒有疲勞，說明腸胃功能良好。

快語——快話流利，語言表達準確，頭腦清楚，思維敏捷，中氣充足，心肺功能正常。說話不覺吃力，沒有疲倦之感，沒有頭腦遲鈍、詞不達意現象。

快行——行動自如，協調，邁步輕鬆，有力，團體敏捷，反應迅速，動作流暢，證明軀體和四肢狀況良好，精力充沛旺盛。因諸多疾病導致身體衰弱，

具有極大的誘惑力。茭白、芹菜等是富含纖維的蔬菜，食入腸道後，可加快腸道內食糜的排空速度，縮短食物中有毒物質在腸道內滯留時間，促進膽汁酸排泄，使糞便保持酸性，對預防大腸癌極有益。食用胡蘿蔔、紅蘿蔔、紅苜蓿等以紅色為主的蔬菜，能增強冠狀動脈血流量，降低血脂，增強人體抵抗力。

反璞歸真、綠色化、無工業化以成二十一世紀蔬菜栽培的顯著特點，在速凍蔬菜、罐頭蔬菜、脫水蔬菜後，又出現粉末蔬菜、汁液蔬菜、美容蔬菜、辣味蔬菜、方便蔬菜以及蔬菜疫苗等新品種，其中開發抗癌蔬菜類，更是受人們青睞。

均先從下肢開始，入內臟疾病時，下肢常有沉重感，心情焦慮，精神抑鬱，則往往感覺四肢乏力，步履沉重。

良好的個性——性格柔和，言談舉止得到旁人的認可，能夠適應不同的環境，沒有經常性的壓抑和衝動感。目標堅定，意志持衡，感情豐富，熱愛生活和人生，樂觀豁達，胸襟坦蕩。

良好的處世態度——看問題，辦事精都能以現實和自我為基礎。與人交往能被大多數人所接受，不受人際風雲如何變幻，都能始終保持穩定、永久的適應性。

良好的人際關係——言談舉止恰到好處，與人相處自然融洽，不孤芳自賞，寂寞獨處，具有交際廣闊和知心朋友的特點。人都樂於向他傾訴心中的喜與樂，是人心所向的物件。

根據以上標準，有心理疾病傾向者完全可以重新塑造自己，實現生理、心理都健康的整體美。

錄於《健康之友》

IMMIGRATION LAW 移民法專業律師

南茜·荷莉頓
丹尼爾·荷莉頓

Attorney Nancy J. Harrington
Attorney Daniel P. Harrington

免費面談 · 收費廉宜 · 服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1) * 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1)
- * Family-based Visa Petitions * 親屬移民
- * Labor Certification Applications * 勞工卡
- * National Interest Waiver Petitions * 國家特定豁免名額
- * Outstanding Researcher Petitions * 特殊人才移民
- * Intra-Company Transferee Petitions * 技術人才轉調
- * Religious Worker Petitions * 宗教人士移民
- * Naturalization & Citizenship * 公民入籍
- * Deportation Proceedings * 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800

E-mail: Harrington-Law@Juno.Com
WEB SITE: WWW.BOSTONIMMIGRATION.COM

Fun Family Fridays

at The Museum of Science.

請來科學博物館！



現在開始，科學博物館於每個星期五在館內教您科學常識，這裏將是全家最佳的娛樂場所。每週五下午四點到九點，只要出示下面的優惠券，每人只要花二元，就可參觀本市最有趣、最令孩子興奮和最具教育意義的地方。一千多種自己動手操作的互動展示，讓你探索出從閃電到生物科技等科學之謎！科學博物館是全家開始周末活動的最佳去處。現在，有了「快樂家庭星期五」的優惠您更不應錯過！
(每張優惠券最多可兌換六張優惠入場券)

行車路線

乘坐地鐵：乘坐往 Lechmere 方向之綠線至科學園 (Science Park) 站下。
駕車：從北邊來走 McGrath/O'Brien 高速公路 (28號公路)，1號公路或93號公路；從西邊來在波士頓走 Storrow Drive 或在劍橋走 Memorial Drive；從南邊來走 Southeast Expressway (93號公路)。
欲瞭解科學博物館之詳情，請電 (617) 723-2500 或到網上查詢 www.mos.org

贊助者
The Gillette Company

Fun Family Fridays!

每位二元

Exhibit Halls Admission 4 p.m. - 9 p.m.

Present this coupon and \$2 per person at the Box Office for admission into the Exhibit Halls. This offer cannot be combined with any other offer, including combination admission discounts. Coupon is good for up to 6 people on every Friday beginning 12/1/01. Offer expires 4/30/02. Not valid for Omnimax, Planetarium, or Laser shows.

Circle number of people

Museum of Science

1 2 3 4 5 6

It's Alive!

For more information about the Museum of Science, call (617) 723-2500 TTY, or visit us at www.mos.org.

Code FFF

華人醫務中心推出憂止計劃 幫助亞裔民衆止憂

由華人醫務中心醫務總監楊世賢醫生負責的一項結果顯示，憂鬱症在本中心普通科病人之中的呈報比率為百分之十九，遠高於一般人口呈報比率的百分之六點三。有見如此，華人醫務中心正推出一項名為「憂止計劃」的活動，以提高華埠及鄰近地區不同年齡的居民對於憂鬱症之認識。基於語言、文化、及財政狀況等各方面

的障礙，很多在華埠社區內的憂鬱症患者都未曾接受適當治療。為了解除這種種的障礙，此項計劃將會採取主動，把相關的醫療服務帶給有需要之居民，有別於一般等候病人求診的服務方式。

華人醫務中心的「憂止計劃」負責人 Simon Lo 表示

「美國心理健康研究」報告指出，美國每年都有將近一成的人口（即約一千三百多萬人）患有憂鬱症。而亞裔人當中，憂鬱症的普遍程度更為嚴重。波士頓公共健康委員會最新研究報告指出，市內超過百分之三十七的亞裔青少年都患有憂鬱症。華人醫務中心的統計資料顯示，亞裔成人有百分之十九點四患有憂鬱症，若加上患病而不自知的人，人數可觀。」所以這些患者有可能包括你或你周遭的朋友。

何為憂鬱症？在情緒方面有鬱悶、悲哀、愁苦、缺乏興趣、不快活，但有些人會出現煩躁不安、易怒、甚至有敵意；在認知及思想方面出現悲觀、灰色意志、無能、無望與無助感、自責、死亡意念、自殺意念、思考緩慢、罪惡及自我懲罰之妄想及幻覺；在生理方面食慾降低、睡眠障礙、體力降低；在行為方面說話少且音調低、速度慢、動作少

且慢、嚴重時僵呆，但有時出現躁行爲，甚或自殺行爲。很多時，「憂鬱症」的一些輕微病徵，如疲勞、失眠、腸胃不適、持續的頭痛及背痛等等可能被誤解爲其它疾病。而過去將精神疾病視爲不名譽、躲躲藏藏不願面對現實的觀念必須剷除。醫學界至今尚未研究出此病症的主要原因，但已發現了很多相關的

因素，如腦與體內某些化學物質失衡；遺傳會使某些人較易患上憂鬱症；及生活中因某些不愉快的事情或疾病而影響了心理狀態，亦可能促使憂鬱症的產生如不及早治療，可能嚴重影響病患者的身體健康、與家人及朋友的關係，不能正常工作，甚至乎有自殺的危險。

透過外展、教育、社區機構職工培訓等方式，預計「憂止計劃」將會令四千名居民獲得關於憂鬱症的教育資訊，並爲當中的四百人提供測試，及早診斷此種病症。此計劃更會爲一百二十名接受測試者提供評估及治療。繼而，八十名患病者將會通過此計劃獲得進一步的跟進及支援服務。在提供服務過程中錄得的資料數據，對於日後的學術研究將有重大價值，更能推動心理健康專業人員進一步瞭解備受忽略的憂鬱症。

Sharewood Clinic 遷址

免費服務新移民的計劃依舊

服務廣大的中低收入華裔新移民的 Sharewood Clinic 的醫務主任 Dr. Brian Lisse 表示，「診所最近的遷址（從華埠搬遷到摩頓），並不表示我們將不在服務華埠的病患。新的診所位置距地鐵橙線華埠站只有五站的距離。我們希望有需要的病患仍知道我們的存在。」

Sharewood Clinic 的服務宗旨維持不變。這個診所向來服務那些沒有能力支付基本醫療費的病人及幫助那些在醫學院一、二年級上課的醫學生實習的機會。這個診所在每星期四下午六點至十點實施這項服務計劃。此時段駐診的人員會包括一至三爲執照的醫生及一群醫學生，這些人當中有些入會講中文。服務的項目也包括 B 型肝炎檢查、B 型肝炎預防注射、愛滋病毒測試和諮詢、口腔健康保健及營養諮詢。

Dr. Brian Lisse 強調：「這個診所主要在，引領中低收入人們進入一般正常醫療保健制度，你不能把它視爲主

「憂止計劃」由麻州公眾健康局作部分資助，整項計劃爲期兩年。計劃中的憂鬱症測試將採用一份由哈佛大學醫學院精神科研究，名爲 HANDS (即 The Harvard Department of Psychiatry/ National Depression Screening Day Scale) 的測試表格，並由本中心譯製和檢定此表格的中文版本。此外，本中心更會製作一部關於憂鬱症的粵語教育短片，以供專業及一般人士使用。

現今社會對於憂鬱症的理解和接受仍然缺乏。因此，醫護機構及傳播媒介都有責任向大眾灌輸關於憂鬱症的知識，並讓人衆認識其普遍性。若閣下有興趣知道關於「憂止計劃」的更多資訊，可聯絡本計劃各工作人員，包括：羅匯豐（計劃統籌，617-521-6745）、林耀雄（家庭及行爲健康部總監，617-521-6748）、方欣浩、Frances Chin 及楊世賢醫生。華人醫務中心熱線電話號碼爲 617-521-6768。

要醫療的場所。要是民衆沒有這般認識，反而對他們的健康有害。有些到此求診的病患需要被推薦到其他醫療診所或醫院，他們或許可以在主要醫療階段得到優惠或免費診療。Lisse 希望任何有需要的病患能沒有顧慮地到此尋求幫助，「我希望他們能感覺到在此被歡迎、被關心。」

Dr. Brian Lisse 一個星期在他的急診室醫師的工作上花了五十至八十個小時，有了妻子和小孩，仍致力投入這項免費醫療服務。他說：「當你感到從事於某事很有意義時，就會帶來持續的動力。我當初進入醫學院，就是爲要幫助窮苦的病人。」

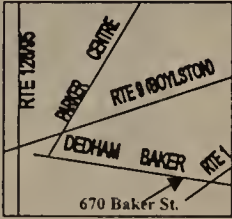
目前，診所需要以下的義工：中英文翻譯人員、有執照的社工人員、志願教導診所工作人員有關中國文化的義工、執照醫生。

鴻霖公園

附屬於由中國風水師規劃認可的

Gethsemane Cemetery

請來參觀



從牛頓市(Newton Center)向南走穿過九號公路，接上Parker街再走0.5哩，接上Dedham街，左轉再直走1.6哩，八口處在右手邊。

從波城來請走九號公路往有魯克蘭，從布魯克蘭(Brookline)走一號公路往南接VFW，看到Baker街右轉再直走約1,200尺，入口處在左邊。(如看到Home Depot就過了)

從128/95北邊來請接上九號公路繼續往東走約兩哩，會看到Parker街，上坡右轉，在Parker街上走0.6哩接上Dedham街左轉直走兩哩(在右手邊)。從128/95南邊來，走109東，往東走兩哩後，接一號公路上VFW Parkway左轉第二個紅綠燈Baker街左轉，再直走1,200尺(在左邊)。

風水調和・完美平衡的最佳壽地

吉事滿公園墓地

Gethsemane Cemetery

670 Baker Street, West Roxbury

(617) 325-0186

免費索取

急救手冊及鴻霖公園介紹

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Phone _____

請填妥此聯，郵寄到 670 Baker Street, West Roxbury, MA 02132



Vincent G. Mannering
Executive Director

Boston Water and
Sewer Commission
980 Harrison Ave.
Boston, MA 02119
(617) 989-7000

The Boston Water and Sewer Commission will have representatives from the office of Community Services at the following neighborhood location:

PLACE: CCBA
90 Tyler Street
CHINATOWN

DATE:

Thursday, January 10, 2002 10:00 AM -- 12:00 PM

Our customer representative will:

- ◆ Accept payments (check or money order ONLY, no cash please)
- ◆ Process elderly or disabled discount forms
- ◆ Resolve billing or service complaints
- ◆ Schedule the installation of outside reading devices, meter tests and special meter readings
- ◆ Arrange payment plans for delinquent accounts

Should you require further information, please call Thomas R. Bagley, Manager of Community Services, at (617) 989-7000.

投資是門學問，絕不能憑直覺，或單純的考慮利潤而已。任何一位有經驗的投資專家都會考慮「投資五率」，除了利率之外，還必需想「稅率」，「它會使我們的利潤大打折扣」，「匯率」，「它可能使我們的本金縮水」，「風險率」，「它可能使我們惡投資轉移困難而功虧一簣」。

一般在投資時，往往只注意到利息，卻忽略風險。我們「隨時可以算出的利息，但永遠算不出風險」，而風險卻往往一直找機會掠奪我們的利息，甚至讓我們血本無歸。像近來投資股票、房地產、地下投資公司……等的朋友，在享受高利息之後，卻懊惱竟忘記了計算投資風險。

你在近年可能聽過許多有關如何保障未來的財政安全的方法，如定期存款、財政部債券、貨幣市場存款、零點距離、無責任互惠基金等，例子不勝枚舉。但如果你要花點時間聽聽基本方法。

個人理財基本法

財，不可或缺的最佳工具。保險可以為你提供什麼服務？

根據「投資五率」，保險確實是家庭投資理財，不可或缺的最佳工具。

- 如果你不幸殘廢不能工作，保險為你提供入息。
- 如果你不幸逝世，保險可以成為你家人即可使用的資產。
- 為你的子女建立教育基金。
- 幫助你繳付醫院與醫療費用。
- 如果你不幸逝世的話，保險可代你清付房屋的按期貸款。
- 保護你的住所房屋、汽車與個人財產。
- 你作為一間公司老闆的話，保險可為你及你的雇員提供福利。
- 保護你的遺產，提供遺產稅所需的金錢。
- 賺取高入息，延緩繳稅的現金集聚額。
- 加上年金的好處，你還可以：提供一項你可以終生享用的退休金。
- 協助減低你現時的聯邦稅，你可以撥出部分入息作為退休金。



大都會財務保險公司
梅太
電話：781-890-1950

一九三二年開業，服務華人社區逾五十年，熟知華人殯葬禮儀

裘五福殯儀館

Commonwealth Funeral Service, Inc.

1-800-472-9099

傳統基本殯葬安排，外加：

- 使用20 gauge鋼質(Steel) 棺材.. \$3,950
- 或使用19 gauge鋼質(Steel) 棺材.. \$4,900
- 或使用實心銅質(Solid Copper) 棺材.. \$7,100
- 或使用實心銅質(Solid Bronze) 棺材.. \$7,900

左列傳統基本殯葬安排之價格包括：棺材費用、服務費、防腐、化妝、整髮、著裝、入棺、奠祭(禮拜)兩小時、移靈、靈車、大禮車(一輛)、花車(一輛)、附加防潮箱、祭禮賓客登錄簿。(警察開道、報紙訃聞、奠祭(禮拜)時間加長、多加大禮車及花車、墓地支出，並不在基本殯葬費用內)。另有多種棺材供選擇，價格另議。

為您的家庭節省費用

火葬收費\$795 元

歡迎來電詢價

請找賀阿瑟(Arthur C. Hasiotis)

1642 Commonwealth Ave. (Rte 30)

Brighton, MA 02135

電話 (617) 232-3453 傳真 (617) 232-5685

www.commonwealthfuneral.baweb.com

有充分街邊停車位
完全空調設備

農歷新年刊

廣告訂單

- 重復上一期新平的廣告：___ 重復 ___ 重復及加紅色
- 改變大小：___ 全版 ___ 半版 ___ 四分之一版
- ___ 八分之一版 ___ 其它
- 加色：___ 紅色 ___ 其它
- 更改內容：___ 見附頁 ___ 隨後傳真

新訂單：尺寸大小___ 顏色___



公司名稱 _____

地 址 _____

聯 係 人 _____

電 話 _____ 傳 真 _____

地址：200 號 天 滿 街 (Tremont St.)

麻 省 波 士 頓 市 (Boston, MA)

02116

電話：617-426-9492x206

傳真：617-482-2316

吉安保險／地產公司

Acclaim Realty • B.M. Wong Insurance Inc.

Established Since 1986

One Stop Financial Services

- All Kinds of Insurance
- Residential & Commercial Real State Services
- Mortgage

綜合財務服務中心

- 專辦各類保險
- 住家及辦公地產買賣
- 房屋貸款

Notary Public

Maria Wong

地保官

黃碧娟

338B Tremont Street, Bosotn, MA 02116

Tel: (617) 350-7522 Fax: (617) 426-9490

email: wonginsurance@yahoo.com

An afternoon for families
with children of color

Introduction to Nashoba Brooks School

Saturday, January 5, 2002

3:00 – 4:30 p.m.

(Snow date: Tuesday, January 8, 7:00 – 8:30 p.m.)

Parents and their children are invited to tour the school with the Head of school, Director of Admission, and several current parents and students. Join us to learn more about Nashoba Brooks, an independent school for boys and girls, age 3 – grade 3, and for girls, grades 4-8. For further information, visit our website: www.nbsc.org

For directions, more information, and to register, please call
Huyen Truong, Director of Admission, at (978) 369-4591 x 112

The school is located at 200 strawberry Hill Road,
Concord, MA 01742

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

100 State St., 10th fl.

Boston, MA 02109

(617) 723-6200

不遺餘力
服務華人

專辦移民法律
三十四年經驗

- ★ Permanent Resident Status/Green card
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas/H1B
- ★ Labor Certifications
- ★ National Interest Waivers
- ★ Outstanding Researchers
- ★ Investors
- ★ Naturalization & Citizenship

- ★ 永久居留綠卡
- ★ 親屬移民
- ★ 工作許可
- ★ 勞工紙
- ★ 國家豁免名額
- ★ 特殊研究人才
- ★ 投資移民
- ★ 入籍

34 Years Experience

特惠舢舨讀者・第一次面談免費

我吃過保濟丸.....

華人醫務中心的醫生大都是華人，
不用翻譯，完全知道甚麼是保濟丸！



北昆西診所：617-745-0280 (與北昆西地鐵站祇隔一個停車場，步行即達。)
華盛頓街診所：617-482-7555 南街家庭生活中心：617-521-6730

國務院將取消移民簽證文件 歲末移民局辦公時間表

一、國務院將取消移民簽證文件

國務院在十一月十八日發佈電文表示，國務院將取消申請移民簽證所需要的第三套和第四套文件。現有的移民簽證程序煩瑣緩慢，國務院計劃取消第四套文件，改以較簡單的系統，未來申請人可以用電腦網路或其他較方便快捷方式來進行申請移民簽證的程序。

二、申請I-140請使用新表

即將申請I-140職業移民的人士請注意，移民局將全面使用I-140新表，有意申請I-140職業移民的人士在填表時，別忘了使用移民局在今年八月三十日所公佈的新表。

由於移民局曾在今年的十月份公佈，在今年的十二月三十一日之後，移民局將不再受理今年八月三十日以前版本的I-140職業移民舊表，但是在十一月份移民局官方網站又聲明兩千年九月十六日版本的I-140職業移民申請表在明年的一月三十一日之前仍然有效。在無法確定兩千年九月二十六版本的I-140職業移民申請表在明年的一月三十一日之前仍然有效的情况下，我們建議最近有意提出I-140職業移民的人士填表時以移民局今年八月三十日的新表提出申請，以免遭到移民局的退件。

三、各地移民局聖誕假期暫停服務

移民局公告，十二月二十四日及二十五日各地區移民局將暫停上班，十二月二十六日則照常上班。至於各移民局的協助申請中

心(Application Support Center)則從十二月十一日起至十二月十五日止暫停服務，如果已經向移民局協助申請中心預約好在十二月二十二日或十二月二十四日面談的人士，將會收到移民局更改面談時間的書面通知，新的面談時間將會在明年的一月二十六及二十七

歲末年終之際正是計劃旅行或返鄉探親的最佳時間，然而在九一一恐怖攻擊美國事件之後，美國提高對加拿大及墨西哥邊境的安全檢查，也對沒有持有完整的合法入境文件的人士加以限制。在此提醒已經持有非移民身份人士，在計劃出國旅遊時，最好先與律師諮詢，以免有嚴重的不良後果產生，而導致無法再進入美國。

房間出租 - 優惠價格
1單間，位與2樓，與一對清潔夫婦公用衛生間。水電包。洗衣干衣包。基本傢俱。價優。
歡迎清潔安靜女士。
請電：617-877-6964

Belmont 日間學校
55 Day School Lane, Belmont, MA, 02478 年級: 學齡前到六年級

我們正在擴展我們的課程到7和8年級

充滿挑戰性的課程
積極支援的社區
優良的體育課程
綜合的富有創造性的藝術課

公開講座
1月5日，星期天，2:00-4:00P.M.
1月9日，星期三，9:00-11:00A.M.

現在接收學齡前到7年級的入學申請
請電 617.484.3078 或者閱網址

如果您符合特定條件

每月電話帳單至少可省下\$14.50

麻州居民的好消息！

根據兩項聯邦低收入戶協助計劃，您將可獲得電話帳單付費減免補助，此兩項計劃由 Verizon 電話公司接收執行，名稱為 Verizon LifeLine Telephone Assistance 及 Link-Up America。


- Verizon LifeLine 計劃**
符合條件的家庭電話用戶，每月可從電話帳單上減免\$14.50元，每戶只限一線電話帳單適用本計劃。
- Link-Up America 計劃**
可從本地電話裝接費用上減免50%，最高減免不得超過\$18.54。

凡接受以下任何一項社會福利者，皆可申請此兩項計劃：

- Transitional Assistance to Families with Dependent Children (TAFDC) 需供養兒童之家庭補助金
- Emergency Aid to the Elderly, Disabled and Children 麻州政府緊急援助金
- Supplemental Security Income 生活補助金
- MassHealth(Medicaid) 麻州醫藥卡
- Food Stamp Benefits 糧食卷
- Fuel Assistance 燃料補助

申請人需經過渡補助部、醫療補助部或麻州燃料補助辦事處審核。如果您符合上述條件，或需要其他諮詢，請於週一至週五上午七時半至下午八時，或週六上午八時半至下午五時，打以下電話向Verizon客戶服務部洽詢。

1 800 870-9999



舢舨

出版：華美福利會
地址：波士頓天滿街200號
電話：(617) 426-9492
傳真：(617) 482-2316
市場／廣告：王瑜
中文編採：張孟筠
英文編採：史亞當
承印：Graphic Developments

移民官詳細盤查的心理準備，運氣不好的甚至可能面臨被拘留或原機遣返的命運。

最近美國移民律師協會也接到相關的報告指出，移民局已經開始嚴格執行入境的檢查。在過去，外籍人士在入境美國前若是沒有取得有效簽證或沒有攜帶完整的證明文件，都可以在入境時申請簽證豁免而得以進入美國。然而，在移民總局的新規定下，一旦發現上述的情況，機場的移民局會要求這些人士取消入境美國的申請，如果這個外籍人士不願自動離境，移民官會將他們拘留並予以快速遣返。

此外，即使持有有效的簽證，但是在入境美國後打算從事其他非該簽證所允許的行為時，也是被拒絕入境的一個理由。最近已經有很多在美國持有B1及B2身份的人士，在出國後因為無法取得簽證，而試圖利用其他簽證入境美國，在被移民局發覺後而被拘留並予以快速遣返。例如：一個持有B1商務簽證的外籍人士在入境美國時，移民官發現他已經申請B2並已經收到B2的批准書。但是這個外籍人士在沒有取得B2的簽證情況下，以B1商務簽證的名義入境美國，很明顯的這個外籍人士來美的目的是工作而不是商務旅行，這樣的行為就足以構成移民官拒絕這個外籍人士入境的要求，並將這個外籍人士予以快速遣返。

此外，依據一九九六年非法移民重整及移民責任法實施以後，在美國非法居留超過一百八十天到一年者將被處罰三年內不得入境美國，逾期居留超過一年者則是十年內不得入境美國。

舢舨農曆新年特刊
將於明年二月一日出版
敬請期待

中華公所欠廣教學校債務上訴 失敗 兩組織的財務糾紛仍在

華埠兩大僑領組織——中華公所、中華廣教學校對一九八零年所造成到「財務糾紛」至今仍僵持不下。儘管在中華廣教學校官司中，被判敗訴的紐英裔中華公所，日前向法院提出上訴，麻州上訴法院上個月裁定該案「維持原判」。所以中華公所在這宗案子最後是敗訴。

法官將在一個月內命令敗訴的中華公所給付賠償，如果公所付不出約四十萬元的賠償金，被抵押保證的泰勒街中華公所大樓將面臨被查封拍賣，或所有權被迫更易的命運。

我們現在來回顧事件的起源。一九八四年波士頓市政府將泰勒街九十號的建築物以「一美元」的「空前超廉價」賣給中華公所，而中華公所與市府當初的協定是：作為華埠社區的代表，雖對該建築物擁有主權，但要提供場所給對華埠居民或前來求助的亞裔民衆提供服務的社區團體。之後中華廣教學校、華美福利會本著服務亞裔（華裔）的宗旨遷入此棟建築物。

當時建築物破落不堪，需要修繕費六十至七十萬元。根據中華廣教學校董事長雷國輝先生言：「當時中華公所從台灣政府那邊獲此錢，自己又募了一些錢，中華廣教學校也貸了二十四萬九千美元來借給中華公所作修繕的費用。」

從那時（一九八四年）中華公所便每月百分之九的利息給中華廣教學校，但在九九九年十一月開始停止付這項欠款。雷先生當時說：「借貸造在一九九七年就該付清了。」

但日前中華公所的執行主任梁添光表示：「中華廣教學校在之前是屬於中華公所的一部分，他們有什麼權利要討錢？」曾任中華公所主席的梁主任繼續說：「中華公所及中華廣教學校以前都在同一棟建築物內，之間的關係像親兄弟附屬一樣。」這些問題都牽涉到一些有待更明確查證的事件，例如從一九八二年到一九八四年之間中華公所與中華廣教學校權責關係。

中華廣教學校雷董事長並不同意此說法：「中華廣教學校已有八十年歷史，至一九七九年獲準為獨立的個體，我們有文件可證明。」

公元兩千年六月底，法院判決廣教學校並不隸屬中華公所，是一獨立的非牟利機構，中華公所需連本帶利賠償廣教學校三十八萬元。在中華公所提出上訴案後，法官又令公所提出四十五萬元的大樓資產抵押保證。如今中華公所上訴失敗，梁添光先生表示：「我們已準備好那四十萬所謂的『借款』，但我們不認為這樣就表示案子結束了，我們會繼續討回『公道』。」

舢舨農曆新年特刊
將於明年二月一日出版
敬請期待

萬元。在中華公所提出上訴案後，法官又令公所提出四十五萬元的大樓資產抵押保證。如今中華公所上訴失敗，梁添光先生表示：「我們已準備好那四十萬所謂的『借款』，但我們不認為這樣就表示案子結束了，我們會繼續討回『公道』。」

Spring Valley Homes

位於 West Roxbury, Morrell Street 及 Laurie Avenue 交叉口，現有六戶新的單一家庭房出售，起價 \$429,000，每戶佔地約七千到八千平方英尺，殖民時代式建築，擁有四個房間、兩個半浴室、中央空調、壁爐、木質地板及按摩浴缸。臨近購物區、車站及 Millennium Park。

今年春季可搬進。如需其它資訊、出價書或欲前往參觀，請聯絡 David Raftery 電話 (617) 469-1868, Design Villas Limited Partnership, P.O.Box 135 Roslindale, MA 02131



購買出價書自三月十五日起開始受理



華埠王氏青年會護照

此護照特惠為針對十二歲以下的兒童，及其家長所設。全年全家費用僅為一百元！

活動時間為每週六、日下午一點到四點

活動內容包含：

- 游泳
- 乒乓球
- 羽毛球
- 電腦使用
- 體能
- 及其它娛樂項目

詳情請洽

Leslie Yee

(617) 426-2237

lyee@ymcaboston.org

新報名者可用此廣告減免\$15

Wang YMCA

8 Oak Street West

Boston, MA 02116

請親往洽詢獎學金申請辦法



柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

未雨綢繆
隨心隨意

為將來選定善終服務

歡迎查詢

慎終追遠
計劃

白堅禮先生

KENNETH F. BENNETT

FUNERAL DIRECTOR

(每週七天24小時服務，出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史，專車接送洽詢

免費查詢專線：1-800-344-7526

波士頓

其他地區

昆士

(617)536-4110

1-800-344-7526

(617)472-1137

495 Commonwealth Ave.
(KENMORE 綠線站)
J.S. Waterman & Sons

Wellesley-Sudbury-Fall River-
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-
New Bedford-Framingham-
Peabody-Norwood-Marblehead

576 Hancock St.
(MOBIL 加油站對面)
Dewar Funeral Home

ATTENTION

CHILD CARE QUALITY IMPROVEMENT GRANTS

Notice is hereby given that Boston Connects, Inc. will issue a REQUEST FOR PROPOSALS (RFP) for Child Care Quality Improvement Grants to providers in the Empowerment Zone.

Child Care Providers in the Empowerment Zone who meet the qualifications detailed in the RFP may apply for a Child Care Quality Improvement Grants.

Information Sessions will be held on both Dec. 14th and Dec. 15th at 10:00 at 2201 Washington Street, Roxbury, MA

The RFP is available December 7, 2001 and must be returned by 5:00 p.m. on January 8, 2002. For additional information, call 617-541-2670 or pick up a copy at the Boston Connects, Inc. office at 2201 Washington Street, Roxbury, MA or Jobs and Community Services, 43 Hawkins Street, 3A Boston, MA or on line at www.bostonEZ.org

波城

司徒賢律師 華埠

WILLIAM W. SOOHOO ATTORNEY AT LAW
1146 WASHINGTON ST., BOSTON, MA 02118

電話：(617) 482-1553 (國、粵、台山話)

靠近平價商場，Dunkin' Donuts 隔壁

- Personal Injuries 個人受傷
- Car Accidents 汽車意外
- Criminal Cases 刑事案件
- Bankruptcy 破產
- Divorce 離婚
- Establishment of a Corporation 公司成立
- Purchase or Sale of Business & Homes 商業或房屋買賣
- Immigration 移民類：
- Work Visas (H1B, O-1, L-1), J-1 勞工紙
- Labor Certification (適合廚師、軟體工程師、在香港、台灣、印尼出生者尤其快捷)
- (Cook, Software Engineer) 優先工作者申請
- Priority Worker 傑出人才申請
- Outstanding Researcher 國家豁免名額
- National Interest Waiver 政治庇護
- Asylum 遞解出境上訴
- Deportation Appeals 親屬移民
- Family-Based Visa Petitions

遊程245(i)附件



司徒賢律師在全美十大法律學院，紐約大學畢業，是麻省、新澤西、紐約三州註冊職業律師。曾被香港（一週刊）、台灣（聯合報）、美國世界日報、(Boston Globe)、(San Francisco Chronicle) 訪問有關法律政策。

本報徵

送報員

每月第一及第三個星期五下午起送，區域包含 Allston, Brookline, Newton, Cambridge, Quincy and Boston 等大波士頓區。

需有車、駕照、社會工作卡
男女不拘，肯負責任者佳

請電 617-426-9492 分機 206

我們 說您的語言

如果您想學英語，
我們低學費高質量的課程
就正是您所需要的。

今天就註冊BENJAMIN FRANKLIN
理工學院的夜間英語課程。該課程2000
年1月15日開始。上課時間是星期二，
三, 四的晚上6:30pm-8:30pm, 共12周。
費用僅\$600。

快來和專家一起學英語！

BENJAMIN FRANKLIN理工學院
同時也提供建築，機動車技術，電腦，電學和
電器方面的課程。



Real Choices Real Careers

詳情請電
(617) 423-4630
分機號121



色情酒吧 Centerfolds 開張 華埠居民集聚抗議

距離幾所小學、幾間教堂、幾棟公寓及多家商場、餐館不遠的地方，一色情酒吧 Centerfolds 在上個星期於華埠開張了。十一月十四日華埠居民及重要僑團都聚集在 Centerfolds 示威，包括中華公所、華人前進會、華埠居民會、保衛華埠委員會、中華耆英會、下華盛頓街行動組織、社區議會等還有很多其他華埠的社團都到現場舉牌抗議該色情酒吧的營業。

Centerfolds 共有四層樓、四百個座位。算是頗具規模的色情酒吧，號稱要提供給具有某個程度的消費能力之顧客有年輕脫衣舞孃的表演，而且在十一月十七日得到從 Suffolk 高等法院法官 Maria Lopez 所審核通過的成人娛樂營業執照。許多華埠居民及商家並不是很樂意看到這樣的決定。他們很不希望華埠再一



十二月十四日華埠居民及重要僑團都聚集在 Centerfolds 示威

次被稱為是脫衣舞秀、特種行業、應招場所的集中地，這些場所會帶來社區內犯罪率的升高。

數年前，波士頓市府將華埠附近規劃為紅燈區，希望將所有色情行業規範

於該區之內；但是現在華埠居民極力要求市府重新規劃紅燈區，他們希望多年來努力將色情行業趕出華埠的成果繼續保留。Centerfolds，這家色情酒吧在申請「成人娛樂執照」及「賣酒執照」的過程當中，已引來許多爭議，歷時頗久，最後被允許在華埠的 La Grange Street（連接天滿街和華盛頓街的一個小街道）營業。

華埠居民也擔心 Centerfolds 的經營商主 William Deyesso 是有聚集流氓擾事之犯罪紀錄的人。讓華埠居民更加心驚膽跳的是在 Maria Lopez 允許核發經營執照給 Centerfolds 的四天後，在 Providence 的 Centerfolds 之前任經理 Peter Devio 在一場流氓打群架中被槍殺。

波士頓華人佈道會的李蔭棠牧師說：「我們非常擔心這些人。再者，我們長久為，將色情行業趕出華埠做了許多努力。對於這樣的決定非常失望，但我們會繼續奮戰，不會認輸。我們要將色情行業趕出華埠，給居民一個健康、乾淨的生活空間。」

圓桌系列舉辦講座 教你就業不受性別差異白

為了讓民眾在找工作時不受到性別歧視，同時讓整個社區及民眾本身加強工作環境中性別平等的意識，亞美藝術家圓桌系列活動日前於摩頓市貴和中心舉辦一場有關性別與平等就業的講座，希望提升社會大眾對「性別議題對平等就業機會影響」的了解。該講座是圓桌系列所舉辦的第六個活動。

就是希望讓更多的人了解本方文化、提倡情緒身心健康以及人權，此外也希望讓整個社區對影響亞裔人士上的議題有更多的了解，或是幫助亞裔人士融入美國社會，因此就業問題也是重要的一環。

主辦單位請到美國平等就業委員會波士頓地區亞裔聯絡員安豐貴、麻州老人事務辦公室副主任鍾倫納、作家羅惠賢以及麻省總醫院人力資源專員 Sanchia 符等四位人士與聽眾分享他們自身的經驗。

安豐貴在講座中讓聽眾對聯邦有關法律有所了解，同時也告訴人家波士頓地區辦公室所提供的服務，以及在何種情況下可能遭到就業性別歧視，他表示每個人都有權在一個不受歧視的環境下工作，不要輕易放棄應有的權益。鍾倫納分析了亞裔移民在過去數十年的歷史中男女就職的狀況，以及亞裔文化變遷的影響等。

羅惠賢最近才完成一本新作，她分享了身為一個「亞裔女性作家」在多為男性主控的文壇上，必須付出更多的心力才能爭得一席之地。Sanchia 符則談

論到懷孕婦女在工作場所可能遭受的歧視，她表示雇主對待懷孕婦女應該與對待有暫時性殘障人士一樣。陳素希望該講座結束後，大家能從自己及工作環境中開始重視到性別歧視的意義，特別是在亞裔社區裡，喚醒所有人的注意。

新任塔夫大學校長
Larry Bacon 日前在
龍鳳酒樓會見華埠組
織領導人及居民代表。



的藝術生涯。
古箏音樂家 秦君



秦君來美國的前三年在大紐約地區從事古箏表演和教學，因超凡的琴藝在北美中國民樂界有口皆碑。曾被紐約林肯表演中心、朱麗亞音樂學院、哥倫比亞廣播公司、國家廣播公司等主辦的多場大型音樂演奏會邀請為廣大美國觀眾獻藝。在公元兩千年，秦君應本地的中國民樂界邀請來到波士頓，瞬間也為波士頓這樣充滿人文氣息的城市所吸引，而願意在這裏作長久的發展計劃。她在華埠有自己的音樂教室，後也接受波士頓文化局的邀請為那些有志學古箏的美國人授課。

秦君說：「波士頓和商業氣息濃厚、生活步調緊張的紐約人都會不同，在此演奏、教學的機會不緊湊，但環境讓人感覺較單純而自然。」對了，和秦君談話，她就是給你這樣單純而自然的感覺，說話溫和、真實不做作，容易讓人親近。秦君：「我就是喜歡這樣單純的環境，在美國大家很尊重個人的隱私。而我自己本身也不擅長複雜的交際，一向很享受自己單純的音樂生活，所以在這邊讓我感覺很自在、很愉快。」

中國音樂家一個人置身在美國會不會很孤單？秦君表示：「音樂讓我的個人生活豐富，當我有事抑鬱在心時，只要坐在古箏前彈琴一、兩曲，我就會心情暢快起來。音樂已在我的生命佔據了重要的部分！」

秦君利用自己在中國音樂的特殊才能申請「傑出人才移民」，準備在這讓他覺得自在、文雅的環境長期定居下來。對於是否有豐厚的收入，她並不苛求，只希望有更多人，尤其是美國更多主流社會的人認識真正源於中國的美麗樂器。

水墨畫家——李薇薇

水墨畫家李薇薇，是近日榮調回台灣任職的中華民國駐波士頓華僑文教中心主任楊建成的夫人。李薇薇自一九八五年開始常因夫婿調到美國各地作僑務工作而旅居海外。在台灣的時候，李薇薇向著名山水畫家胡念祖、花鳥畫家黃磊生兩位大師學畫。一九九八年跟隨夫婿楊建成主任到波士頓，隨即在華僑文教中心與另兩位在「洛杉磯雅集畫會」認識的畫界朋友合辦三人畫展。陸續也在各地舉辦多次的個人或聯合畫展。

「在美國發展中國水墨畫的經驗如何？」李薇薇表示「自己喜歡旅遊、交朋友。尤其是一個畫家應該走出世界，好發發畫作的靈感」到了美國，李薇薇利用中國畫風，繪畫美國風景。記得在波士頓以色列醫院、紐約雪城作個人畫展時，得到很多美國白人主流社會的欣賞。李薇薇發現西方人看畫很認真、很仔細，常常在一個畫作前駐立良久。在這裏，李薇薇學用西式表法處理自己的中國畫作，當然也教美國人中式表畫的方法給美國人。

中國書畫家——趙文青

初識趙文青，是記者一次帶遠道來訪的友人漫步於波士頓著名的精品街Newbury Street上，巧遇一群美國人正在圍觀趙文青表演英語字畫而認識這位中國書畫家 趙文青



樸實的中國書畫家，記者在台灣看到這樣的字畫表演數次，多是書畫家利用中國字「有稜有角」的特質在其間畫上精彩的山水畫，讓畫作遠看是一行字，近看卻有山水、活物在其間的藝術創作。當時趙在 Newbury Street 利用英文名字

創造同樣意境，街上許多美國人對這位英語不勝流利、卻能巧妙地創作這樣驚人畫作深感好奇，排隊要購畫。在三個月的報章雜誌和幾幅畫作到華美福利會探訪船版記者。趙先生傻笑說：「當時在街上所作的字畫是為得謀生，賺取一點小費補生活所需。」

事實上，趙文青先生在今年七月初在紐約舉行首次展出時，獲得極大的成功，場面熱鬧、佳評如潮。

趙文青出生於廣州新會，從小開始拜師學畫，來美國之前為中國美術家會員、中國書法家會員、珠海市印社社長、澳門文化藝術學會藝術顧問。趙的作品靈秀雅致、清晰可人，曾在世界各地展覽並獲大獎。近年來更在藝術領域擴充，結合書、畫、印、裱裝藝術，在中國畫界引起高度重視。

趙文青先生是在去年三月接受紐約藝術畫廊邀請到美國作中國書畫的展覽。而後輾轉來到波士頓，便決定在這發展自己的藝術生涯，趙先生向記者展現一副有十數張照片組合成的波士頓風景照表示：「我接下來要運用自己的靈感，畫下一大幅波士頓景色圖。」為何選擇波士頓作長久發展據點，趙說：「波士頓人文氣息濃厚，且環境單純對藝術家的靈感激發很有幫助。」至於為何放棄在中國大陸已有的成就，到美國從新打天下？趙說：「從中國大陸出國非常不容易，有機會來到先進的美國就希望方面的特殊才能申辦美國居留。也希望將自己的畫作傳達給美國主流社會。」趙繼續說：「語言是我在美國生活最大的障礙。對於自己留在美國的決定，心情的感受是很複雜的，在中國大陸，我是倍受尊敬的中國藝術家，在美國我必需要從頭來，極力爭取表達自己才能的機會，這是非常辛苦的事。但看到一些美國喜愛藝術的人在畫作前佇立良久，細細觀賞品味，心理就會有非常大的滿足感。」

中國篆刻家——鄭澤傑

鄭澤傑是在今年十月才剛來美國不久，他是我們前一位介紹的中國書畫家趙文青先生在中國藝術界的結拜兄弟。

鄭澤傑是年輕的中國著名的篆刻家，早在十年前作品被入選在北京《中國民族文化博覽會書畫大展》，於中國歷史博物館展出。並在《五臺山杯全國青



少年書法人獎賽》、《第一屆中國書畫菁英邀請賽》、《廣東省首屆扇面書法小字展》獲優秀獎項。出國前為廣東省書法家協會會員、《珠海書法》報副主編、珠海印社副秘書長、《珠海篆刻》編輯。

他也表示：「從中國大陸來到美國，並不容易，也很想在這重視人文、藝術的國家闖一闖。目前對於留在美國是否能有作為，我不願想太多，只希望一步一步紮穩腳步，好好在這個美好的國家立足。」鄭澤傑與趙文青先生將在明年年初在中華民國華僑文教中心辦聯合作品展，到時希望有興趣的亞裔或非亞裔人士淨把握機會觀賞這兩位風格獨具的藝術家作品展出。

文學界——貝嶺

中國著名海外流亡詩人——貝嶺在一九八二年畢業於北京財政貿易學院（今日的首都經濟大學的前身）的經濟管理系。畢業後因酷愛文學創作，從事地下文學活動多年。在一九八九年接受美洲華僑日報的邀請，到美國紐約作短期的作家訪問，恰巧中國在同年發生了震驚全世界的「六四天安門事件」，美國為了保護當時在美國的中國人免於有可能的中國政府的政治迫害，特別給予在美國境內的中國人永久居留權（即六四綠卡），貝嶺因此有了在美國永久創作的機會。之後，貝嶺到羅得島的布朗大學擔任駐校作家，並在一九九三年創辦「傾向文學人文雜誌」，這個雜誌的宗旨是將西方文學介紹給熱愛文學的中國人。九四年貝嶺被聘到哈佛大學東亞系教

漢語，繼而在哈佛費正清研究所作研究員。九六年貝嶺決定在波士頓專心辦「傾向文學人文雜誌」。在去年（公元兩千年）貝嶺回中國大陸印刷、傾向文學人文雜誌，然而現時的中國仍不允許私人出版書籍（一般人沒有著作、言論的自由），貝嶺因此被囚長達半年，後因美國國務院與中國政府交涉才獲釋。

貝嶺的著作以中文為主，如何在這個以英文為主的主流社會發展他的才能呢？貝嶺表示：「在這裏，語言的差異的確是很大的障礙，無法跟西方學者作最直接的溝通，著作無法以最快速的時間在華人社區傳達。去年回中國辦雜誌的目的，就是打算會中國作長遠的發展，可惜現代中國的文學創作環境仍不夠自由，仍受中國集權政府的管制。」

雖然有語言隔閡，但是美國卻是一個尊重個人的創作自由的國家。貝嶺的作品被美國主流報章雜誌翻譯成英文，讓主流的社會人士也能閱讀他的作品，得到不同語言人口的注意。貝嶺開心的認為「這是他為美國提供多元文化的貢獻」。尤其在這波士頓這個人文薈粹的地方，容易與世界級的作家作文學方面的交流也是在波士頓這個地方發展他文學天賦的好處。

結論

靈感是藝術家創作的泉源，它來自藝術家對生活環境的體驗。藝術家所處的環境必需寬廣，中國水墨畫家李薇薇女士言：「身為一個畫家，我喜歡到處去尋找繪畫的題材。」因她的旅美生活使她的畫作更生動、更豐富，尼加拉瓜人瀑布在她的筆下自然奔放；一個歐裔美國人看到她所作的中國山水畫竟讓他回想小時在歐洲的故鄉情景。再者，藝術家渴求一個單純的環境好能專心自在發揮他的才能，如古箏演奏家秦君、書畫家趙文清，美國「尊重個人生活」的文化就是提供給他們這樣一個環境。藝術家更需創作的自由，好讓作品更加貼近真實、更加人性的表述，如波士頓的流亡作家貝嶺。還有！這些藝術家渴望更多的人，尤其那些兇中國藝術不甚瞭解的外國人能透過他們的創作或表演能對中國藝術有更多的認識，如楊琴演奏家李平、中國篆刻家鄭澤傑等人。更或許他們有一些人嚮往一個尊重人權、自

由先進的美國，而願意犧牲自己在原國已有的功名成就，來這裏一步一步從頭開始，甚至到「街頭賣藝」去。

他們的語言能力有限，但是他們深信「藝術是無國界的」，不管目前在美國的情況如何，最終都希望中國藝術也能在先進、文明的美國傳承下去。他們的收入不是很豐厚、或很固定，所以他們變得較以前積極爭取演出或展覽的機會，或是開班上課培養更多的同好。在許多專注於美國股市或忙於「機械式」賺錢生活的人們，不妨多注意欣賞這些讓我們「賞心悅目」的藝術創作。

社區簡訊

- 麻州州長已簽署一份補助預算，其中包括復原一千兩百五十萬元用於麻州成人基礎教育。上個月州政府代表通過刪減一千三百萬的成人基礎教育預算的支出，這樣將導致麻州，包括華埠兩大教育服務機構：華美福利會、華埠社區中心等，明年的新移民英語班、職業訓練班課開不成。近一個月，支持成人基礎教育的學生、老師、居民透過寫信、打電話、呈交請願書給州政府民意代表表達對成人基礎教育的需求。這樣的請願終於獲得州政府的回應，而復原一千兩百五十萬元的預算於麻州成人基礎教育。
- 駐波士頓臺北經濟文化辦事處僑教中心楊主任建於波士頓服務三年後，即將榮調返台。新任歐主任宏偉已於本月十六日攜眷履新，歐主任生於一九六五年，今年三十六歲，畢業於輔仁大學社工系及東海大學社工研究所，一九九四年高等考試及格後，先後任職於臺北市政府社會局、內政部社會司及僑委會第二處。
- 「新年第一夜」(First Night)所舉辦的迎新活動將於除夕夜及元旦舉行，屆時波士頓重要的藝術團體、博物館、社區組織將共享盛舉。詳情請洽 617-542-4399。
- 華埠社區議會會於每月第三週的星期一下午六時在華埠的夏里臣街一百二十五號天主教堂舉行。
- 華埠安全委員會會議於每月第一週的星期三上午十時半起，在華埠華盛頓街八八號華信屋會議室舉行。

封面故事

波士頓的臥虎藏龍——訪波城中國藝術界的菁英

張孟筠

波士頓向來被號稱為「美國最有氣質的城市」，這裏有全世界最高學術聲譽的哈佛大學、麻省理工學院、美國第二博物館——波士頓美術館，這裏也是歐洲人移民新大陸的最早目的地、美國文明的發源地……種種的因素吸引了從世界各地而來的學術精英和新移民，然而波士頓不僅是西方文化的重鎮，亦有一群中國藝術家在此為美國文化提供多元文化的背景，這些人往往是在原居地如中國大陸，擁有極高聲譽的藝術菁英，如今卻選擇在此以前仍以西方藝術為主流的地方，發展他們的才能，原因在那裏呢？他們在美國的發展路途如何呢？舢舨記者為讀者專訪了這些人分享他們的「藝術移民」經驗。

揚琴演奏家——李平

舢舨記者初見李平本人嬌小清秀，很難想像她就是曾叱吒中國民族樂團長年之久的前任北京中央民族樂團的揚琴首席（達二十年之久），在中國大陸受到眾多著名音樂大師贊揚，曾代表國家到世界二十多個國家作訪問演奏、文化交流。李平是在一九九九年初經人波士頓中華文化藝術協會邀請而自中國大陸來到美國。初來波士頓，李平就為這個文化氣息濃厚的城市所吸引，決定在這發揮她的文化事業及表演生涯，之後創辦了華羽音樂學校。

李平告知舢舨記者：「這真是個艱辛的路程。」在中國大陸，所有的演出都是經國家有關單位安排，表演程序、演出地點和表演唱曲都不需要這些優秀的演出者操心。尤其民族音樂，屬於中國的文化精髓，受到國家政府相當程度的重視，對像李平這樣有音



揚琴演奏家 李平

主流藝術，多數美國人對中國民族音樂更是非常陌生。李平在美國的表演機會與在中國大陸有國家級單位的贊助演出的排場是無法比擬的。然而，當李平在波士頓的表演漸漸得到主流社會的注意時，李平有另一種不同的喜悅。去年李平在 Bentley College 的一場演出，觀眾多達六百多人，《海燕》和《節日的天山》被熱烈歡迎，主辦者認為李平的演奏不愧是世界級水平。在 Devotion School 學校向師生介紹中國音樂並演奏《金蛇狂舞》、《早天雷》，演奏完畢，有兩百多名學生排隊等著試奏。

李平表示在美國，自己的藝術生涯是「完全從頭開始」。一開始，自己要努力去爭取演出的機會，自己要參與籌劃的過程。在文化傳承方面，也不是像在中國大陸一樣接受國家的完整的策劃，在美國有很大的自發性、自主性。在公元兩千年，李平與藝文國際總裁劇作家朱蓉女士聯合創辦了「華羽音樂學校」。與在中國大陸的做事原則、傳承的風氣不同，李平說：「不只對那些有特殊天賦的學生，我也要讓那些對揚琴有興趣的一般學生得到正規的教育，除了自己的教學，還將聘請中國其他民族音樂大師來校講學，學生們將來能參加各種樂器的考级並領取證書，夏季將為學生們組織夏令營活動到北京中央民族樂團觀摩……」。

李平以「國家級特殊優秀人才的身份」辦理移民美國。在美國，能與音樂愛好者如此的親近，又能在世界最文明的國家傳揚中國文化，李平對這樣豐富的文化傳承報復充滿熱誠與期待，我們也預祝她心想事成。

古箏音樂家——秦君

秦君本人如其琴聲端莊典雅。古箏是正宗源於中國本土的民族樂器，在距今的兩千年前的秦代開始流行，根據歷史考證至唐代更加風靡朝野。經歷代藝術家及樂器製造師的改良、傳承，更趨精美，近代被西方人士稱為「中國古鋼琴」的美名。秦君自幼習琴，師承古箏大師李珂，自幼即在中國四川成都地區民族樂界嶄露頭腳。秦君回憶自己對古箏的學習熱誠：「在中國大陸，經常在凌晨五點鐘起來練習。」在一九八八年畢業於四川音樂學院後被應邀常年擔任中國峨眉電影樂團首席古箏獨奏。她也在中國各大城市頻頻演出獲得讚賞，更代表國家到法國、瑞士作文化親善大使。秦君在一九九七年獲紐約著名的中國藝術表演單位邀請來到美國，開始旅美

公 告

根據波斯頓劃區規符第 80 條款，波士頓重建發展局特此告示 2001 年 12 月 7 日收到大型項目審閱所要求的项目影響報告草稿。這份報告是關於在波斯頓 Washington Street 和 Essex Street 的 Liberty Place 項目，由 Charles E. Smith Residential 和 1025 Hancock Street, Inc. (倡議者)呈遞。

這份大樓項目大約需要總面積 517,668 平方英尺，用於居住，停車和附屬零售業設施。所有的居住項目(包括 Liberty Place 和三座在 Essex 街的建築物)將包含 398 單元的市場價的出租屋和 70 單元的廉價房(其中 20 單元將在位於 Essex 街的大樓中)。居民將能夠使用公眾設施如健身房，游泳池，和休息室。發展項目將包括 491 個停車位：其中的 356 位將提供給居民使用；135 位將做為公眾停車，用於替換在該位置上現有的停車場。停車場將主要座落於街區的中心並包括地面的八層和地下的兩層。

附屬的零售面積總約 6,000 平方英尺，將座落於華盛頓街的 Royal 旅館的底層，內沿華盛頓街的新建築物中，以及 Washington 街和 Beach 街的街口。在 Essex 街的二座建築物將通過舊建築物的改造和新建築相結合而轉變為 20 個單元的廉價房。Essex 街大樓的底層將成為廉價房單元的休息室和社區空間。

該項目目前要求波士頓重建發展局依規符 80 條款由主任頒發批准證書。波士頓重建發展局在初步審閱過該大型項目影響報告後，如果認為該報告充分地闡述了此建築項目的影響，則有可能免去依據 80B-5.4(c) 條款所需做的進一步審核。

如需閱覽此大型項目影響報告可到麻省波士頓市政大樓重建發展局秘書處 910 室(郵編 02201)。辦公時間為每星期一至星期五上午 9:00 到下午 5:00，公眾假期除外。對該報告所做的評論，包括對公眾機構的評論，可按如上地址交給波士頓重建發展局的 David Hanifin。遞交評論的截至期是 2002 年 2 月 20 日或在此通知發佈後的 75 天內。

波士頓重建發展局 Harry R. Collings 秘書

麻省捷運局(MBTA)通告

2001 年 12 月 29 日(星期六)開始第四十九號巴士“Dudley Square 至 Downtown Crossing”經華盛頓街(Washington Street)宣佈更改巴士行走路線。

為準備銀線(Silver Line)來臨，新的巴士路線會提供快線巴士(Express Bus)班數如橙線(Orange Line)一樣。

請注意下列之更改，下列之巴士站將停止服務：

1. Bedford Street and Chauncy Street
2. Surface Artery at Beach Street
3. Washington Street at Oak Street

新巴士站：

1. Temple Place
2. Tremont Street before Boylston Street
3. New England Medical Center (South Bound)

如有問題，請打電話麻省捷運局(MBTA)(617)222-3200 或電腦網址 MBTA.com 查詢。

